

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO/IEC
17000

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
Первое издание
2004-11-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Conformity assessment — Vocabulary
and general principles**

**Évaluation de la conformité —
Vocabulaire et principes généraux**

**Оценка соответствия. Словарь и
общие принципы**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO/IEC 17000:2004(E/F/R)

© ISO 2004

© ISO 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Contents

Page

Foreword	vii
0 Introduction.....	x
1 Scope.....	1
2 Terms relating to conformity assessment in general	4
3 Basic terms	8
4 Conformity assessment terms relating to selection and determination (see Figure A.1).....	10
5 Conformity assessment terms relating to review and attestation (see Figure A.1).....	12
6 Conformity assessment terms relating to surveillance (see Figure A.1).....	16
7 Terms relating to conformity assessment and facilitation of trade.....	18
Annex A (informative) Principles of conformity assessment.....	24
Annex B (informative) Related terms defined in other documents	35
Bibliography.....	37
Alphabetical index.....	40
French alphabetical index (Index alphabétique)	41
Russian alphabetical index (Алфавитный указатель)	42
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis).....	43
Spanish alphabetical index (Índice alfabético).....	44
Italian alphabetical index (Indice alfabetico)	45
Dutch alphabetical index (Alfabetische index)	46
Swedish alphabetical index (Alfabetiskt register)	47

Sommaire

Page

Avant-propos	viii
0 Introduction	xii
1 Domaine d'application	1
2 Termes relatifs à l'évaluation de la conformité en général	4
3 Termes de base	8
4 Termes d'évaluation de la conformité relatifs à la sélection et à la détermination (voir Figure A.1)	10
5 Termes d'évaluation de la conformité relatifs à la revue et à l'attestation (voir Figure A.1)	12
6 Termes d'évaluation de la conformité relatifs à la surveillance (voir Figure A.1)	16
7 Termes relatifs à l'évaluation de la conformité et à la facilitation du commerce	18
Annexe A (informative) Principes de l'évaluation de la conformité	24
Annexe B (informative) Termes connexes définis dans d'autres documents	35
Bibliographie	37
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	40
Index alphabétique	41
Index alphabétique russe (Алфавитный указатель)	42
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	43
Index alphabétique espagnol (Índice alfabético)	44
Index alphabétique italien (Indice alfabetico)	45
Index alphabétique néerlandais (Alfabetische index)	46
Index alphabétique suédois (Alfabetiskt register)	47

Содержание

Стр.

Предисловие	ix
0 Введение	xiv
1 Область применения	1
2 Термины, относящиеся к оценке соответствия в целом	5
3 Основные термины.....	9
4 Термины по оценке соответствия, относящиеся к выбору и определению (см. Рисунок А.1).....	11
5 Термины по оценке соответствия, относящиеся к проверке и подтверждению соответствия (см. Рисунок А.1)	13
6 Термины по оценке соответствия, относящиеся к инспекционному контролю (см. Рисунок А.1).....	17
7 Термины по оценке соответствия, относящиеся к области содействия торговле	19
Приложение А (информативное) Принципы оценки соответствия.....	24
Приложение Б (информативное) Родственные термины, определенные в других документах	35
Библиография.....	37
Английский алфавитный указатель (Alphabetical index)	40
Французский алфавитный указатель (Index alphabétique).....	41
Алфавитный указатель	42
Немецкий алфавитный указатель (Alphabetisches Stichwortverzeichnis).....	43
Испанский алфавитный указатель (Índice alfabético).....	44
Итальянский алфавитный указатель (Indice alfabetico)	45
Голландский алфавитный указатель (Alfabetische index).....	46
Шведский алфавитный указатель (Alfabetiskt register).....	47

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) form the specialized system for worldwide standardization. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work. In the field of conformity assessment, the ISO Committee on conformity assessment (CASCO) is responsible for the development of International Standards and Guides.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO and IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/IEC 17000 was prepared by the ISO *Committee on conformity assessment* (CASCO).

It was circulated for voting to the national bodies of both ISO and IEC, and was approved by both organizations.

This first edition cancels and replaces Clauses 12 to 17 of ISO/IEC Guide 2:1996. Clauses 1 to 11 of ISO/IEC Guide 2 are not the responsibility of ISO/CASCO and are unaffected by this International Standard.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) et la CEI (Commission électrotechnique internationale) forment le système spécialisé de la normalisation mondiale. Les organismes nationaux membres de l'ISO ou de la CEI participent au développement de Normes internationales par l'intermédiaire des comités techniques créés par l'organisation concernée afin de s'occuper des domaines particuliers de l'activité technique. Les comités techniques de l'ISO et de la CEI collaborent dans des domaines d'intérêt commun. D'autres organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO et la CEI participent également aux travaux. Dans le domaine de l'évaluation de la conformité, le comité ISO pour l'évaluation de la conformité (CASCO) est responsable du développement de Normes internationales et de Guides.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO et la CEI ne sauraient être tenues pour responsables de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/CEI 17000 a été élaborée par le comité ISO pour l'évaluation de la conformité (CASCO).

Le projet a été soumis aux organismes nationaux de l'ISO et de la CEI pour vote et a été approuvé par les deux organisations.

Cette première édition annule et remplace les Articles 12 à 17 du Guide ISO/CEI 2:1996. Les Articles 1 à 11 du Guide ISO/CEI 2 ne sont pas de la responsabilité de l'ISO/CASCO et ne sont pas affectés par la présente Norme internationale.

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) и МЭК (Международная электротехническая комиссия) составляют вместе специализированную систему всемирной стандартизации. Национальные органы - члены ИСО или МЭК - участвуют в разработке Международных стандартов при посредстве технических комитетов, созданных соответствующей организацией с целью заниматься работой в отдельных областях технической деятельности. Комитеты-члены ИСО и МЭК сотрудничают в областях общего интереса. Другие правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО и МЭК, также принимают участие в этой работе. В области оценки соответствия комитет ИСО по оценке соответствия (КАСКО) является ответственным за разработку Международных стандартов и Руководств.

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Проекты Международных стандартов рассылаются национальным органам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % национальных органов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО и МЭК не могут считаться ответственными за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО/МЭК 17000 разработано комитетом ИСО по оценке соответствия (КАСКО)

Проект был направлен на голосование национальным органам ИСО и МЭК, и был одобрен этими двумя организациями.

Настоящее первое издание отменяет и заменяет Разделы 12 – 17 Руководства ИСО/МЭК 2:1996. Разделы 1 – 11 Руководства ИСО/МЭК 2 не входят в сферу ответственности ИСО/КАСКО и не рассматриваются в настоящем Международном стандарте.

0 Introduction

0.1 Terms and definitions applicable to conformity assessment

ISO and ISO/IEC Guides and, more recently, International Standards relating generically to conformity assessment activities such as testing, inspection and various forms of certification are prepared by working groups of the ISO Committee on conformity assessment (CASCO). For many years, ISO/IEC Guide 2, last revised in 1996, has included a core vocabulary for conformity assessment, built up from a small number of terms and definitions first compiled to facilitate communication and understanding about product certification based on standards for traditional manufactured goods.

In 2000, CASCO decided to take conformity assessment terminology (Clauses 12 to 17) out of ISO/IEC Guide 2 and provide instead a self-contained vocabulary more readily applicable within the planned ISO/IEC 17000 series of standards and in the drafting or revision of related guides. CASCO Working Group 5, *Definitions*, has accordingly prepared this International Standard in consultation with other active CASCO working groups, as a consistent framework within which more specific concepts may be defined appropriately and denoted by the most appropriate terms. Extra terms for concepts unique to particular activities within conformity assessment, such as accreditation, certification of persons and marks of conformity, are found in the International Standard or Guide related to that activity. Such concepts are not included in this International Standard.

Until pre-existing CASCO publications are revised, the terminology used in those documents remains valid in its context; this International Standard is not intended to be applied retrospectively.

Conformity assessment interacts with other fields such as management systems, metrology, standardization and statistics. This International Standard does not define the boundaries of conformity assessment. These remain elastic.

0.2 Terms and definitions applicable to trade policy

Clause 7 includes some terms and definitions, drawn mainly from the superseded clauses of ISO/IEC Guide 2, for several broader concepts. These are intended not only to standardize usage within the conformity assessment community, but also to help policy makers concerned with the facilitation of trade within regulatory and international treaty frameworks.

0.3 A functional approach to conformity assessment

The terms and definitions specified in this International Standard, particularly under Clauses 4 and 5, reflect the adoption by CASCO in November 2001 of the functional approach recommended earlier that year in the final report of a CASCO – CEN/CENELEC TC 1 joint working group.

To provide a better understanding of the defined concepts, their grouping and their relationships, a description of the functional approach is included in Annex A for information.

0.4 Selection of terms and definitions

Some of the terms included in this International Standard relate to concepts it was considered essential to define. Others it was thought helpful to explain. Many of the general terms used to distinguish conformity assessment concepts are used in common language in a broader sense or with a wider range of meanings. Some also appear in other standard vocabularies with definitions specific to the relevant field of application.

An alphabetical index lists the terms defined in this International Standard. Standards defining other relevant terms are given in Annex B with separate alphabetical lists. First are terms applicable to specific aspects of conformity assessment, as defined in other standards in the ISO/IEC 17000 series. Second are terms for which the definitions given in either the *International vocabulary of basic and general terms in metrology* (VIM) or ISO 9000 are generally applicable in conformity assessment contexts. For the terms “procedure” and “product”, both used extensively in other definitions, the ISO 9000:2000 definitions are reproduced in 3.2 and 3.3.

0.5 Changes in terminology

Attention is drawn to significant changes in the terms or their definitions from the superseded clauses of ISO/IEC Guide 2.

This International Standard does not include a definition of “conformity” on the grounds that it is not necessary to do so. “Conformity” does not feature in the definition of “conformity assessment”. The concept of “conformity assessment” is concerned with “fulfilment of specified requirements”, not with the wider concept of “conformity”. A definition of the term “specified requirement” (3.1) is included. In English, the term “compliance” is used to distinguish the action of doing what is required (e.g. an organization “complies” by making something conform or by fulfilling a regulatory requirement).

The ISO 9000 definition of “product” (3.3) includes services as a product category, so that it is no longer correct to refer to “products and services”.

Instead of “product, process or service”, the generic expression used in ISO/IEC Guide 2 for the “subject of standardization”, Note 2 to 2.1 introduces the expression “object of conformity assessment” as a means of referring to the product, process, system, person or body to which conformity assessment is applied. (The “subject” would more logically be the body doing the assessment.)

Instead of “assurance of conformity”, the term “attestation” (5.2) is used for the activity of conveying assurance through the issue of a “statement of conformity”.

The term “accreditation” is now applicable only to attestation regarding a conformity assessment body. The definition in ISO/IEC Guide 2, by contrast, would have been equally applicable to the certification of persons, as specified in ISO/IEC 17024. Following this change, the terms “conformity assessment body” (2.5) and “accreditation body” (2.6) are defined separately. More specific terms relating to accreditation are defined in ISO/IEC 17011.

To avoid ambiguity, the term “body” is used in this International Standard only when referring to conformity assessment bodies or accreditation bodies. Otherwise, the term “organization” is used in its general meaning, as in the ISO 9000 definition. The more specific ISO/IEC Guide 2 definition of an organization as a body based on membership is not applicable to the field of conformity assessment.

0 Introduction

0.1 Termes et définitions applicables à l'évaluation de la conformité

Les Guides ISO et ISO/CEI et, plus récemment, les Normes internationales se rapportant de façon générique aux activités d'évaluation de la conformité telles que les essais, l'inspection et diverses formes de certification sont élaborés par des groupes de travail du comité ISO/CASCO pour l'évaluation de la conformité. Pendant de nombreuses années, le Guide ISO/CEI 2, révisé pour la dernière fois en 1996, a inclus un vocabulaire de base pour l'évaluation de la conformité, bâti à partir d'un petit nombre de termes et définitions dont la compilation visait en premier lieu à faciliter la communication et la compréhension de la certification de produits basée sur des normes pour des produits manufacturés traditionnels.

En 2000, le CASCO a décidé de retirer du Guide ISO/CEI 2 la terminologie de l'évaluation de la conformité (Articles 12 à 17) et de fournir à la place un vocabulaire indépendant, plus facilement applicable dans la série de normes ISO/CEI 17000 en projet et dans la rédaction ou la révision de guides connexes. Le groupe de travail GT 5 du CASCO, *Définitions*, a en conséquence préparé la présente Norme internationale en concertation avec d'autres groupes de travail actifs du CASCO, en vue de disposer d'un cadre cohérent au sein duquel il est possible de définir et de dénoter des concepts plus spécifiques à l'aide des termes les plus appropriés. Des termes supplémentaires employés pour des concepts propres à des activités particulières faisant partie de l'évaluation de la conformité, telles que l'accréditation, la certification de personnes et les marques de conformité, se trouvent dans la Norme internationale ou dans le Guide relatifs à cette activité. Ces concepts ne figurent pas dans la présente Norme internationale.

La terminologie employée dans les publications CASCO antérieures reste valable dans son contexte jusqu'à leur révision; la présente Norme internationale n'est pas destinée à être appliquée de façon rétroactive.

L'évaluation de la conformité présente des interactions avec d'autres domaines tels que les systèmes de management, la métrologie, la normalisation et la statistique. La présente Norme internationale ne définit pas les limites de l'évaluation de la conformité. Celles-ci restent élastiques.

0.2 Termes et définitions applicables à la politique du commerce

L'Article 7 contient quelques termes et définitions relatifs à plusieurs concepts plus généraux, issus principalement de la révision des articles du Guide ISO/CEI 2. Ils sont destinés non seulement à en normaliser l'usage au sein de la communauté de l'évaluation de la conformité, mais aussi à assister les dirigeants concernés par la facilitation du commerce dans le cadre de la réglementation et des traités internationaux.

0.3 Approche fonctionnelle de l'évaluation de la conformité

Les termes et définitions spécifiés dans la présente Norme internationale, en particulier dans les Articles 4 et 5, reflètent l'adoption en novembre 2001 par le CASCO de l'approche fonctionnelle qui avait été recommandée auparavant cette année-là dans le rapport final d'un groupe de travail joint CASCO – CEN/CENELEC TC 1.

Pour permettre une meilleure compréhension des concepts définis, de leur regroupement et de leurs interrelations, une description de l'approche fonctionnelle figure dans l'Annexe A à titre d'information.

0.4 Choix des termes et définitions

Quelques-uns des termes couverts par la présente Norme internationale se rapportent à des concepts considérés comme essentiels à définir. Pour d'autres, leur clarification a été jugée utile. Beaucoup des termes généraux employés pour différencier les concepts de l'évaluation de la conformité sont utilisés dans le langage commun avec un sens ou un champ de signification plus larges. Certains figurent également dans d'autres vocabulaires normalisés, avec des définitions spécifiques au champ d'application en question.

Un index alphabétique répertorie les termes définis dans la présente Norme internationale. Des normes définissant d'autres termes appropriés figurent dans l'Annexe B avec des listes alphabétiques séparées. Figurent en premier lieu les termes applicables aux aspects spécifiques de l'évaluation de la conformité, tels

que définis dans d'autres normes de la série ISO/CEI 17000. Figurent en deuxième lieu les termes pour lesquels les définitions sont données soit dans le *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie* (VIM), soit dans l'ISO 9000, sont généralement applicables dans des contextes d'évaluation de la conformité. Ce sont les définitions de l'ISO 9000:2000 qui sont reproduites en 3.2 et en 3.3 pour les termes «procédure» et «produit», tous deux largement employés dans d'autres définitions.

0.5 Changements de terminologie

L'attention est attirée sur des changements importants dans les termes ou leurs définitions par rapport aux articles révisés du Guide ISO/CEI 2.

Considérant que ce n'était pas nécessaire, la présente Norme internationale n'inclut pas de définition pour le terme «conformité». Le terme «conformité» ne figure pas dans la définition «évaluation de la conformité». Le concept d'«évaluation de la conformité» se rapporte à la «satisfaction d'exigences spécifiées», non au concept plus large de «conformité». Une définition du terme «exigence spécifiée» (3.1) est incluse. En anglais, le terme «compliance» est utilisé pour distinguer l'action de faire ce qui est exigé (par exemple, une organisation «se conforme» en réalisant quelque chose de conforme ou en remplissant une exigence réglementaire).

Dans l'ISO 9000, la définition de «produit» (3.3) couvre les services comme une catégorie de produit, de sorte qu'il n'est plus correct de se référer à des «produits et services».

À la place de «produit, processus ou service», expression générique employée dans le Guide ISO/CEI 2 comme «objet de la normalisation», la Note 2 de 2.1 introduit l'expression «objet de l'évaluation de la conformité» comme moyen de se référer au produit, au processus, au système, à la personne ou à l'organisme auquel l'évaluation de la conformité est appliquée. (Le «sujet» serait plus logiquement l'organisme effectuant l'évaluation.)

À la place d'«assurance de la conformité», le terme «attestation» (5.2) est utilisé pour l'activité de communication de l'assurance à l'aide de l'émission d'une «déclaration de conformité».

Le terme «accréditation» est désormais applicable uniquement à l'attestation concernant un organisme d'évaluation de la conformité. La définition figurant dans le Guide ISO/CEI 2, par contraste, aurait été également applicable à la certification de personnes, telle qu'elle est spécifiée dans l'ISO/CEI 17024. Suite à ce changement, les termes «organisme d'évaluation de la conformité» (2.5) et «organisme d'accréditation» (2.6) sont définis séparément. Des termes plus spécifiques relatifs à l'accréditation sont définis dans l'ISO/CEI 17011.

Pour éviter toute ambiguïté, le terme «organisme» est employé dans la présente Norme internationale seulement en référence à des organismes d'évaluation de la conformité ou à des organismes d'accréditation. Sinon, le terme «organisation» est employé avec son sens générique, comme dans la définition donnée dans l'ISO 9000. La définition plus spécifique du Guide ISO/CEI 2 d'une organisation en tant qu'organisme basé sur l'adhésion ne s'applique pas dans le domaine de l'évaluation de la conformité.

0 Введение

0.1 Термины и определения, относящиеся к оценке соответствия

Руководства ИСО и ИСО/МЭК и, с недавнего времени, Международные стандарты, предметно связанные с такими видами деятельности по оценке соответствия, как испытания, контроль и различные формы сертификации, разрабатываются рабочими группами Комитета ИСО по оценке соответствия (КАСКО). В течение многих лет Руководство ИСО/МЭК 2, в последний раз пересмотренное в 1996 г., включало базовый словарь по оценке соответствия, составленный из небольшого числа терминов и определений, впервые собранных вместе, чтобы способствовать обмену информацией и пониманию вопросов сертификации продукции на основе стандартов на традиционные промышленные изделия.

В 2000 г. КАСКО решил исключить терминологию по оценке соответствия (Разделы 12 до 17) из Руководства ИСО/МЭК 2 и предложить вместо этого самостоятельный словарь, более легко применимый в рамках планируемых стандартов ИСО/МЭК серии 17000, а также при разработке или пересмотре соответствующих руководств. Рабочая группа РГ 5 КАСКО, *Определения*, проведя консультации с другими действующими рабочими группами КАСКО, разработала настоящий Международный стандарт в качестве согласованной основы, в рамках которой более специфические понятия могут быть определены соответствующим образом и выражены наиболее подходящими терминами. Дополнительные термины для понятий, относящиеся только к конкретным видам деятельности в области оценки соответствия, например аккредитация, сертификация персонала и знаки соответствия, можно найти в Международном стандарте или руководстве, связанном с этой деятельностью. Эти понятия не приведены в настоящем Международном стандарте.

Пока не будут пересмотрены прежние публикации КАСКО, терминология, использованная в них, действует в соответствии со следующим положением; настоящий Международный стандарт обратной силы не имеет.

Оценка соответствия взаимосвязана с такими областями, как системы менеджмента, метрология, стандартизация и статистика. В настоящем Международном стандарте не определяются границы понятия оценки соответствия. Они остаются гибкими.

0.2 Термины и определения, относящиеся к торговой политике

В Раздел 7 включены некоторые термины и определения, взятые, в основном, из замененных разделов Руководства ИСО/МЭК 2 для более широких понятий. Они предназначены не только для стандартизации их использования в сообществе по оценке соответствия, но также для содействия определяющим политику лицам, заинтересованным в устранении ограничений в торговле в рамках регламентов и международных договоров.

0.3 Функциональный подход к оценке соответствия

Термины и определения, установленные в настоящем Международном стандарте, в частности, в Разделах 4 и 5, отражают принятый КАСКО в ноябре 2001 г. функциональный подход, рекомендованный ранее в этом же году в заключительном отчете совместной рабочей группы КАСКО-СЕН/СЕНЭЛЕК ТК 1.

Чтобы обеспечить более четкое осмысление определяемых понятий, их группирование и взаимосвязь, в Приложение А для информации включено описание функционального подхода.

0.4 Выбор терминов и определений

Ряд включенных в настоящий Международный стандарт терминов относится к понятиям, для которых дать определение. Другие, как представляется, помогают объяснить основные термины. Многие общие термины, которые использованы для различения понятий в области оценки соответствия, применяются в общеупотребительном языке в более широком смысле или в более широком диапазоне значений. Некоторые термины также появляются в других стандартных словарях вместе с определениями, специфичными для соответствующей области применения.

Алфавитный указатель содержит термины, определенные в настоящем Международном стандарте. Стандарты, в которых определяются другие относящиеся к рассматриваемому предмету термины, указываются в Приложении В в алфавитном порядке. Сначала приведены термины, относящиеся к специальным аспектам оценки соответствия, как они определены в других стандартах ИСО/МЭК серии 17000. Далее приведены термины, определения которых, данные в *Международном словаре основных и общих терминов в области метрологии* (МСМ) или в стандарте ИСО 9000, в общем случае применимы в контексте оценки соответствия. Для терминов «процедура» и «продукция», которые оба активно употребляются в других определениях, в 3.2 и 3.3 воспроизводятся определения из стандарта ИСО 9000:2000.

0.5 Изменения в терминологии

Следует обратить внимание на значительные изменения терминов и их определений из замененных разделов Руководства ИСО/МЭК 2.

В настоящий Международный стандарт не включено определение понятия «соответствие» («conformity») на том основании, что это не является необходимым. «Соответствие» не фигурирует в определении термина «оценка соответствия». Понятие «оценка соответствия» связано с выражением «выполнение заданных требований», а не с более широким понятием «соответствие». Определение термина «заданное требование» (3.1) включено. В английском языке термин «соответствие» («compliance») используется для выражения действия «выполнять то, что требуется» [например, организация «соответствует» («complies») потому, что обеспечивает соответствие (conformity) чего-либо или выполняет обязательное требование].

Определение термина «продукция» (3.3), которое взято из ИСО 9000, включает услуги в качестве категории продукции, поэтому уже неправильно использовать выражение «продукция и услуги».

Вместо общего выражения «продукция, процесс или услуга», применяемого в Руководстве ИСО/МЭК 2 для определения «предмета, объекта («subject») стандартизации», Примечание 2 к 2.1 вводит выражение «объект («object») оценки соответствия» как средство ссылки на продукцию, процесс, систему, лицо или орган, к которым применима оценка соответствия. [«Субъектом» («subject») более логично считать орган, проводящий оценку.]

Вместо термина «assurance of conformity» применяется термин «attestation» (5.2) для определения деятельности, результатом которой является «заявление о соответствии» (statement of conformity).

ПРИМЕЧАНИЕ К РУССКОЙ ВЕРСИИ. Оба английских термина «assurance of conformity» и «attestation» по своему смыслу отвечают принятому в практике Российской Федерации эквивалентному термину «подтверждение соответствия».

Термин «аккредитация» теперь используется только для подтверждения соответствия органов по оценке соответствия. В противоположность этому, определение данного термина в Руководстве ИСО/МЭК 2 в равной мере может быть применено к сертификации персонала, как установлено в стандарте ИСО/МЭК 17024. Результатом этого изменения явились отдельные определения терминов «орган по оценке соответствия» (2.5) и «орган по аккредитации» (2.6). Определения более узких терминов, относящихся к аккредитации, приведены в стандарте ИСО/МЭК 17011.

Для того чтобы избежать неоднозначности, термин «орган» применяется в настоящем Международном стандарте только при ссылке на органы по оценке соответствия или органы по аккредитации. И наоборот, термин «организация» применяется в своем общем значении, как он определяется в стандарте ИСО 9000. Более специфическое определение «организации» в Руководстве ИСО/МЭК 2 как «органа», в основе которого лежит членство, неприменимо в области оценки соответствия.

Conformity assessment — Vocabulary and general principles

Évaluation de la conformité — Vocabulaire et principes généraux

Оценка соответствия. Словарь и общие принципы

1 Scope

This International Standard specifies general terms and definitions relating to conformity assessment, including the accreditation of conformity assessment bodies, and to the use of conformity assessment to facilitate trade. A description of the functional approach to conformity assessment is included in Annex A, as a further aid to understanding among users of conformity assessment, conformity assessment bodies and their accreditation bodies, in both voluntary and regulatory environments.

This International Standard does not set out to provide a vocabulary for all of the concepts that may need to be used in describing particular conformity assessment activities. Terms and definitions are given only where the concept defined would not be understandable from the general language use of the term, or where an existing standard definition is not applicable.

NOTE 1 The notes appended to certain definitions offer clarification or examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases, the notes may differ in different languages for linguistic reasons, or additional notes may be given.

NOTE 2 The terms and definitions are laid out in a systematic order, with an alphabetical index. A term in a definition or note that is defined in another entry is indicated by bold-

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale spécifie des termes généraux et leurs définitions relatifs à l'évaluation de la conformité, y compris l'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité, et à l'utilisation de l'évaluation de la conformité pour faciliter le commerce. L'Annexe A comporte une description de l'approche fonctionnelle de l'évaluation de la conformité, destinée à apporter une aide complémentaire à la compréhension entre utilisateurs de l'évaluation de la conformité, organismes d'évaluation de la conformité et leurs organismes d'accréditation dans des contextes tant volontaires que réglementaires.

La présente Norme internationale ne vise pas à établir un vocabulaire pour tous les concepts qu'il peut être nécessaire d'utiliser pour décrire des activités d'évaluation de la conformité particulières. Des termes et définitions ne sont donnés que dans le cas où l'utilisation du terme dans son sens courant ne permet pas la compréhension du concept en question ou lorsqu'une définition existante normalisée n'est pas applicable.

NOTE 1 Les notes ajoutées à certaines définitions apportent un éclaircissement ou des exemples pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas,

1 Область применения

Настоящий Международный стандарт устанавливает общие термины и определения, относящиеся к оценке соответствия, включая аккредитацию органов по оценке соответствия, а также к использованию оценки соответствия в целях содействия торговле. Описание функционального подхода к оценке соответствия включено в Приложение А для обеспечения взаимопонимания между пользователями результатов оценки соответствия, органами по оценке соответствия и органами по их аккредитации в рамках как добровольных, так и обязательных систем оценки соответствия.

Настоящий Международный стандарт не предназначен обеспечивать словарь всех понятий, которые могут использоваться при описании конкретных видов деятельности по оценке соответствия. Термины и определения приводятся только в том случае, когда определяемое понятие не будет понятным исходя из общеупотребительного использования термина или когда неприемлемо существующее стандартизованное определение.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Примечания к некоторым определениям содержат пояснения или примеры содействия пониманию определяемых понятий. В некоторых случаях примечания могут различаться на разных

face followed by its entry number in parentheses. Such terms may be replaced by their complete definition.

les notes peuvent être différentes pour des raisons linguistiques ou des notes supplémentaires peuvent être établies.

NOTE 2 Les termes et leurs définitions sont classés dans un ordre systématique, avec un index alphabétique. Un terme repris dans une définition ou une note, qui est défini par ailleurs, est indiqué en gras suivi de son numéro de référence entre parenthèses. De tels termes peuvent être remplacés par leur définition complète.

языках по лингвистическим соображениям или могут вводиться дополнительные примечания.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Термины и определения расположены в систематическом порядке при наличии алфавитного указателя. Термин в определении или примечании, введенный в другую статью, выделен жирным шрифтом с указанием номера статьи в круглых скобках.

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of ISO/IEC 17000:2004

(Blank page)
(Page blanche)
(Белая страница)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of ISO/IEC 17000:2004

2 Terms relating to conformity assessment in general

2.1

conformity assessment

démonstration que des **exigences spécifiées** (3.1) relatives à un **produit** (3.3), processus, système, personne ou organisme sont respectées

NOTE 1 The subject field of conformity assessment includes activities defined elsewhere in this International Standard, such as **testing** (4.2), **inspection** (4.3) and **certification** (5.5), as well as the **accreditation** (5.6) of **conformity assessment bodies** (2.5).

NOTE 2 The expression "object of conformity assessment" or "object" is used in this International Standard to encompass any particular material, product, installation, process, system, person or body to which conformity assessment is applied. A service is covered by the definition of a product (see Note 1 to 3.3).

2.2

first-party conformity assessment activity

conformity assessment activity that is performed by the person or organization that provides the object

NOTE The first-, second- and third-party descriptors used to characterize conformity assessment activities with respect to a given object are not to be confused with the legal identification of the relevant parties to a contract.

2.3

second-party conformity assessment activity

conformity assessment activity that is performed by a person or organization that has a user interest in the object

NOTE 1 Persons or organizations performing second-party conformity assessment activities include, for example, purchasers or users of products, or potential customers seeking to rely on a supplier's management system, or organizations representing those interests.

NOTE 2 See Note to 2.2.

2 Termes relatifs à l'évaluation de la conformité en général

2.1

évaluation de la conformité

démonstration que des **exigences spécifiées** (3.1) relatives à un **produit** (3.3), processus, système, personne ou organisme sont respectées

NOTE 1 Le domaine de l'évaluation de la conformité comprend des activités définies ailleurs dans la présente Norme internationale telles que les **essais** (4.2), l'**inspection** (4.3) et la **certification** (5.5), de même que l'**accréditation** (5.6) des **organismes d'évaluation de la conformité** (2.5).

NOTE 2 L'expression «objet de l'évaluation de la conformité» ou «objet» est utilisée dans la présente Norme internationale pour désigner le matériau, le produit, l'installation, le processus, le système, la personne ou l'organisme particulier auquel l'évaluation de la conformité est appliquée. Le service est couvert par la définition de produit (voir Note 1 en 3.3).

2.2

activité d'évaluation de la conformité par première partie

activité d'évaluation de la conformité réalisée par la personne ou l'organisation qui fournit l'objet

NOTE Les désignations de première, seconde et tierce partie utilisées pour caractériser les activités d'évaluation de la conformité par rapport à un objet donné ne doivent pas être confondues avec la désignation juridique de parties prenantes à un contrat.

2.3

activité d'évaluation de la conformité par seconde partie

activité d'évaluation de la conformité réalisée par une personne ou une organisation qui a un intérêt dans l'utilisation de l'objet

NOTE 1 Parmi les personnes ou les organisations qui réalisent des activités d'évaluation de la conformité par seconde partie figurent, par exemple, les acheteurs ou utilisateurs de produits ou les clients potentiels qui cherchent à s'appuyer sur un système de management d'un fournisseur ou sur des organisations représentant ces intérêts.

NOTE 2 Voir la Note en 2.2.

2 Термины, относящиеся к оценке соответствия в целом

2.1

оценка соответствия

доказательство того, что **заданные требования** (3.1) к **продукции** (3.3), процессу, системе, лицу или органу, выполнены

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Предметная область оценки соответствия включает такие виды деятельности, определяемые в настоящем Международном стандарте, как **испытание** (4.2), **контроль** (4.3) и **сертификация** (5.5), а также **аккредитация** (5.6) **органов по оценке соответствия** (2.5).

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Выражение «объект оценки соответствия» или «объект» используется в настоящем Международном стандарте для обозначения конкретного материала, продукции, установки, процесса, системы, лица или органа, к которым применима оценка соответствия. «Продукция» включает в свое определение «услугу» (см. Примечание 1 к 3.3).

2.2

деятельность по оценке соответствия первой стороной

деятельность по оценке соответствия, которую осуществляет лицо или организация, представляющие объект

ПРИМЕЧАНИЕ Дескрипторы первая, вторая, третья сторона, используемые для характеристики видов деятельности по оценке соответствия с учетом данного объекта, нельзя путать с юридической идентификацией соответствующих сторон какого-либо контракта.

2.3

деятельность по оценке соответствия второй стороной

деятельность по оценке соответствия, которую осуществляет лицо или организация, заинтересованные в объекте как пользователи

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Лицами или организациями, осуществляющими деятельность по оценке соответствия второй стороной, являются, например, покупатели или пользователи продукции, или потенциальные потребители, желающие довериться системе менеджмента поставщика, или организации, представляющей их интересы.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 См. Примечание к 2.2.

2.1

de **Konformitätsbewertung**
es **evaluación de la conformidad**
it **valutazione della conformità**
nl **conformiteitsbeoordeling**
sv **bedömning av överensstämmelse**

2.2

de **Konformitätsbewertung durch eine erste Seite**
es **actividad de evaluación de la conformidad de primera parte**
it **attività di valutazione della conformità di prima parte**
nl **conformiteitsbeoordeling door eerste partij**
sv **förstapartsaktivitet vid bedömning av överensstämmelse**

2.3

de **Konformitätsbewertung durch eine zweite Seite**
es **actividad de evaluación de la conformidad de segunda parte**
it **attività di valutazione della conformità di seconda parte**
nl **conformiteitsbeoordeling door tweede partij**
sv **andrapartsaktivitet vid bedömning av överensstämmelse**

2.4

third-party conformity assessment activity

conformity assessment activity that is performed by a person or body that is independent of the person or organization that provides the object, and of user interests in that object

NOTE 1 Criteria for the independence of conformity assessment bodies and accreditation bodies are provided in the International Standards and Guides applicable to their activities (see Bibliography).

NOTE 2 See Note to 2.2.

2.5

conformity assessment body

body that performs conformity assessment services

NOTE An **accreditation body** (2.6) is not a conformity assessment body.

2.6

accreditation body

authoritative body that performs **accreditation** (5.6)

NOTE The authority of an accreditation body is generally derived from government.

2.7

conformity assessment system

rules, **procedures** (3.2) and management for carrying out **conformity assessment** (2.1)

NOTE Conformity assessment systems may be operated at international, regional, national or sub-national level.

2.8

conformity assessment scheme conformity assessment programme

conformity assessment system (2.7) related to specified objects of conformity assessment, to which the same **specified requirements** (3.1), specific rules and **procedures** (3.2) apply

NOTE Conformity assessment schemes may be operated at international, regional, national or sub-national level.

2.4

activité d'évaluation de la conformité par tierce partie

activité d'évaluation de la conformité réalisée par une personne ou un organisme qui est indépendant de la personne ou de l'organisation qui fournit l'objet et des intérêts de l'utilisateur concernant ledit objet

NOTE 1 Les critères concernant l'indépendance des organismes d'évaluation de la conformité et des organismes d'accréditation sont fournis par les Normes et Guides internationaux applicables à leurs activités (voir la Bibliographie).

NOTE 2 Voir la Note en 2.2.

2.5

organisme d'évaluation de la conformité

organisme qui fournit des services d'évaluation de la conformité

NOTE Un **organisme d'accréditation** (2.6) n'est pas un organisme d'évaluation de la conformité.

2.6

organisme d'accréditation

organisme faisant autorité qui procède à l'**accréditation** (5.6)

NOTE L'autorité d'un organisme d'accréditation est généralement issue du gouvernement.

2.7

système d'évaluation de la conformité

règles, **procédures** (3.2) et management utilisés pour procéder à l'**évaluation de la conformité** (2.1)

NOTE Les systèmes d'évaluation de la conformité peuvent s'opérer aux niveaux international, régional, national ou infranational.

2.8

système particulier d'évaluation de la conformité

programme d'évaluation de la conformité
système d'évaluation de la conformité (2.7) appliqué à des objets de l'évaluation de la conformité spécifiés auxquels s'appliquent les mêmes **exigences spécifiées** (3.1), règles et **procédures** (3.2)

NOTE Les systèmes particuliers d'évaluation de la conformité peuvent s'opérer aux niveaux international, régional, national ou infranational.

2.4**деятельность по оценке соответствия третьей стороной**

деятельность по оценке соответствия, которую осуществляет лицо или орган, независимые от лица или организации, представляющих объект, и от пользователя, заинтересованного в этом объекте

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Критерии независимости органов по оценке соответствия и органов по аккредитации представлены в Международных стандартах и Руководствах, применяемых при соответствующей деятельности (см. Библиографию).

ПРИМЕЧАНИЕ 2 См. Примечание к 2.2.

2.5**орган по оценке соответствия**

орган, выполняющий услуги по оценке соответствия

ПРИМЕЧАНИЕ Орган по аккредитации (2.6) не является органом по оценке соответствия.

2.6**орган по аккредитации**

авторитетный орган, который проводит аккредитацию (5.6)

ПРИМЕЧАНИЕ Обычно орган по аккредитации получает полномочия от правительства.

2.7**система оценки соответствия**

правила, процедуры (3.2) и руководство для выполнения оценки соответствия (2.1)

ПРИМЕЧАНИЕ Системы оценки соответствия могут действовать на международном, региональном, национальном или поднациональном уровне.

2.8**схема оценки соответствия
программа оценки соответствия**

система оценки соответствия (2.7), относящаяся к определенным объектам оценки соответствия, к которым применяются одни и те же заданные требования (3.1), определенные правила и процедуры (3.2)

ПРИМЕЧАНИЕ Схемы оценки соответствия могут действовать на международном, региональном, национальном или поднациональном уровне.

2.4

de **Konformitätsbewertung durch eine dritte Seite**

es **actividad de evaluación de la conformidad de tercera parte**

it **attività di valutazione della conformità di terza parte**

nl **conformiteitsbeoordeling door derde partij**

sv **tredjepartsaktivitet vid bedömning av överensstämmelse**

2.5

de **Konformitätsbewertungsstelle**
es **organismo de evaluación de la conformidad**

it **organismo di valutazione della conformità**

nl **conformiteitsbeoordelende instelling**

sv **organ för bedömning av överensstämmelse**

2.6

de **Akkreditierungsstelle**

es **organismo de acreditación**

it **organismo di accreditamento**

nl **accreditatie-instelling**

sv **ackrediteringsorgan**

2.7

de **Konformitätsbewertungssystem**

es **sistema de evaluación de la conformidad**

it **sistema di valutazione della conformità**

nl **conformiteitsbeoordelingssysteem**

sv **system för bedömning av överensstämmelse**

2.8

de **Konformitätsbewertungsprogramm**
es **esquema de evaluación de la conformidad**

programa de evaluación de la conformidad

it **schema di valutazione della conformità**
programma di valutazione della conformità

nl **conformiteitsbeoordelingsschema**

conformiteitsbeoordelingsprogramma

sv **ordning för bedömning av överensstämmelse**

2.9

access

access to a system or scheme

opportunity for an applicant to obtain **conformity assessment** (2.1) under the rules of the system or scheme

2.9

accès

accès à un système ou à un système particulier

possibilité pour un demandeur d'obtenir une **évaluation de la conformité** (2.1) selon les règles du système ou du système particulier

2.10

participant

participant in a system or scheme

body that operates under the applicable rules without having the opportunity to take part in the management of the system or scheme

2.10

participant

participant à un système ou à un système particulier

organisme qui opère selon les règles applicables sans avoir la possibilité de participer à la gestion du système ou du système particulier

2.11

member

member of a system or scheme

body that operates under the applicable rules and has the opportunity to take part in the management of the system or scheme

2.11

membre

membre d'un système ou d'un système particulier

organisme qui opère selon les règles applicables et qui a la possibilité de participer à la gestion du système ou du système particulier

3 Basic terms

3.1

specified requirement

need or expectation that is stated

NOTE Specified requirements may be stated in normative documents such as regulations, standards and technical specifications.

3 Termes de base

3.1

exigence spécifiée

besoin ou attente formulé

NOTE Les exigences spécifiées peuvent être formulées dans des documents normatifs tels que les règlements, les normes et les spécifications techniques.

2.9**доступ****доступ в систему или к схеме**

возможность для заявителя получить **оценку соответствия** (2.1) согласно правилам системы или схемы

2.9de **Zugang**

Zugang zu einem System oder Programm

es **acceso**

acceso a un sistema o esquema

it **accesso**

accesso ad un sistema o schema

nl **toegang**sv **tillgång**

tillgång till ett system för bedömning av överensstämmelse

2.10**участник****участник системы или схемы**

орган, действующий согласно применяемым правилам и не имеющий возможность участвовать в менеджменте системы или схемы

2.10de **Teilnehmer**

Teilnehmer an einem System oder Programm

es **participante**

participante en un sistema o esquema

it **partecipante**

partecipante ad un sistema o schema

nl **deelnemer**

deelnemer aan een systeem of schema

sv **deltagare**

deltagare i ett system för bedömning av överensstämmelse

2.11**член****член системы или схемы**

орган, действующий согласно применяемым правилам и имеющий возможность участвовать в менеджменте системы или схемы

2.11de **Mitglied**

Mitglied eines Systems oder Programms

es **miembro**

miembro de un sistema o esquema

it **membro**

membro di un sistema o schema

nl **lid**

lid van een systeem of een schema

sv **medlem**

medlem i ett system för bedömning av överensstämmelse

3 Основные термины**3.1****заданные требования**

заявленная потребность или ожидание

ПРИМЕЧАНИЕ Заданные требования могут быть установлены в нормативных документах, таких как регламенты, стандарты и технические условия.

3.1de **festgelegte Anforderung**

requisito especificado

es **requisito especificado**

requisito specificato

it **requisito specificato**

gespecificeerde eis

nl **gespecificeerde eis**

specificerat krav

sv **specificerat krav**

3.2 procedure

specified way to carry out an activity or a process

[ISO 9000:2000, 3.4.5]

3.3 product

result of a process

[ISO 9000:2000, 3.4.2]

NOTE 1 Four generic product categories are noted in ISO 9000:2000: services (e.g. transport); software (e.g. computer program, dictionary); hardware (e.g. engine, mechanical part); processed materials (e.g. lubricant). Many products comprise elements belonging to different generic product categories. Whether the product is then called service, software, hardware or processed material depends on the dominant element.

NOTE 2 The statement of conformity described in Note 1 to 5.2 can be regarded as a product of **attestation** (5.2).

3.2 procédure

manière spécifiée d'effectuer une activité ou un processus

[ISO 9000:2000, 3.4.5]

3.3 produit

résultat d'un processus

[ISO 9000:2000, 3.4.2]

NOTE 1 Quatre catégories génériques de produits sont définies dans l'ISO 9000:2000, à savoir les services (exemple: le transport), les logiciels (exemple: logiciel, dictionnaire), les matériels (exemple: moteur, pièce mécanique), les produits transformés (exemple: lubrifiant). De nombreux produits sont constitués d'éléments appartenant à différentes catégories génériques de produits. Le produit est appelé service, logiciel, matériel ou produit transformé en fonction de l'élément dominant.

NOTE 2 La déclaration de conformité décrite dans la Note 1 en 5.2 peut être considérée comme un produit d'**attestation** (5.2).

4 Conformity assessment terms relating to selection and determination (see Figure A.1)

4.1 sampling

provision of a sample of the object of conformity assessment, according to a **procedure** (3.2)

4.2 testing

determination of one or more characteristics of an object of conformity assessment, according to a **procedure** (3.2)

NOTE "Testing" typically applies to materials, products or processes.

4 Termes d'évaluation de la conformité relatifs à la sélection et à la détermination (voir Figure A.1)

4.1 échantillonnage

prélèvement d'un échantillon de l'objet de l'évaluation de la conformité, selon une **procédure** (3.2)

4.2 essai

détermination d'une ou de plusieurs caractéristiques d'un objet de l'évaluation de la conformité, selon une **procédure** (3.2)

NOTE Le terme «essai» s'applique typiquement aux matériaux, produits ou processus.

3.2**процедура**

установленный способ осуществления деятельности или процесса

[ISO 9000:2000, 3.4.5]

3.2

de **Verfahren**
es **procedimiento**
it **procedura**
nl **procedure**
sv **rutin**

3.3**продукция**

результат процесса

[ISO 9000:2000, 3.4.2]

3.3

de **Produkt**
es **producto**
it **prodotto**
nl **product**
sv **produkt**

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В ИСО 9000:2000 рассматриваются четыре общие категории продукции: услуги (например, транспортировка); программные средства (например, компьютерная программа, словарь); технические средства (например, двигатель, механическая деталь); перерабатываемые материалы (например, смазка). Множество продукции включает в себя элементы, принадлежащие к разным общим категориям. Как она в этом случае будет называться, зависит от доминирующего элемента.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Заявление о соответствии, о котором идет речь в Примечании 1 к 5.2, может рассматриваться как результат **подтверждения соответствия** (5.2).

4 Термины по оценке соответствия, относящиеся к выбору и определению (см. Рисунок A.1)

4.1**отбор образцов**

получение представительной выборки объекта оценки соответствия согласно **процедуре** (3.2)

4.1

de **Probenahme**
es **muestreo**
it **campionamento**
nl **steekproefneming**
sv **provtagning**

4.2**проведение испытаний**

определение одной или более характеристик объекта оценки соответствия согласно **процедуре** (3.2)

ПРИМЕЧАНИЕ Термин «проведение испытаний» обычно относится к материалам, продукции или процессам.

4.2

de **Prüfen**
es **ensayo**
it **prova**
nl **beproeven**
sv **provning**

4.3 inspection

examination of a product design, **product** (3.3), process or installation and determination of its conformity with specific requirements or, on the basis of professional judgement, with general requirements

NOTE Inspection of a process may include inspection of persons, facilities, technology and methodology.

4.4 audit

systematic, independent, documented process for obtaining records, statements of fact or other relevant information and assessing them objectively to determine the extent to which **specified requirements** (3.1) are fulfilled

NOTE Whilst "audit" applies to management systems, "assessment" applies to conformity assessment bodies as well as more generally.

4.5 peer assessment

assessment of a body against **specified requirements** (3.1) by representatives of other bodies in, or candidates for, an **agreement group** (7.10)

5 Conformity assessment terms relating to review and attestation (see Figure A.1)

5.1 review

verification of the suitability, adequacy and effectiveness of selection and determination activities, and the results of these activities, with regard to fulfilment of **specified requirements** (3.1) by an object of conformity assessment

4.3 inspection

examen de la conception d'un produit, d'un **produit** (3.3), d'un processus ou d'une installation et détermination de leur **conformité** à des exigences spécifiques ou, sur la base d'un jugement professionnel, à des exigences générales

NOTE L'inspection d'un processus peut comprendre l'inspection du personnel, des installations, de la technologie et de la méthodologie.

4.4 audit

processus systématique, indépendant et documenté, permettant d'obtenir des enregistrements, des énoncés de faits ou d'autres informations pertinentes, et de les évaluer de manière objective pour déterminer dans quelle mesure les **exigences spécifiées** (3.1) sont respectées

NOTE Alors que le terme «audit» s'applique aux systèmes de management, «évaluation» s'applique aux organismes d'évaluation de la conformité et s'utilise aussi d'une façon plus générale.

4.5 évaluation par des pairs

évaluation d'un organisme, par rapport à des **exigences spécifiées** (3.1), par des représentants d'autres organismes faisant partie d'un **groupe d'accord** (7.10), ou ayant posé leurs candidatures pour ce groupe d'accord

5 Termes d'évaluation de la conformité relatifs à la revue et à l'attestation (voir Figure A.1)

5.1 revue

vérification de la pertinence, de l'adéquation et de l'efficacité des activités de sélection et de détermination et de leurs résultats en ce qui concerne la satisfaction, par un objet de l'évaluation de la conformité, d'**exigences spécifiées** (3.1)

4.3**контроль**

проверка проектной документации на продукцию, **продукции** (3.3), процесса или монтажа и определение их соответствия заданным требованиям или, на основе профессионального суждения, общим требованиям

ПРИМЕЧАНИЕ Контроль процесса может включать проверку персонала, оборудования, технологии и методологии.

4.3

de **Inspektion**
es **inspección**
it **ispezione**
nl **keuring**
sv **kontroll**

4.4**аудит**

систематический, независимый и документированный процесс получения записей, фиксирования фактов или другой соответствующей информации и их объективного оценивания с целью установления степени выполнения **заданных требований** (3.1)

ПРИМЕЧАНИЕ В то время как «аудит» относится к системам менеджмента, «оценка» применима к органам по оценке соответствия, а также используется в более общем смысле.

4.4

de **Audit**
es **auditoría**
it **audit**
verifica ispettiva
nl **audit**
sv **revision**

4.5**экспертная оценка**

оценка органа на соответствие **заданным требованиям** (3.1), осуществляемая представителями других органов, входящих в **группу соглашения** (7.10), или кандидатами на вхождение в эту группу

4.5

de **Begutachtung unter Gleichrangigen**
es **evaluación entre pares**
it **valutazione eseguita da pari**
nl **collegiale toetsing**
sv **referentbedömning**

5 Термины по оценке соответствия, относящиеся к проверке и подтверждению соответствия (см. Рисунок А.1)

5.1**проверка**

верификация пригодности, адекватности и эффективности выбора и определения, а также их результативности с учетом выполнения **заданных требований** (3.1) объектом оценки соответствия

5.1

de **Bewertung**
es **revisión**
it **riesame**
nl **beoordeling**
sv **genomgång**

5.2 attestation

issue of a statement, based on a decision following **review** (5.1), that fulfilment of **specified requirements** (3.1) has been demonstrated

NOTE 1 The resulting statement, referred to in this International Standard as a "statement of conformity", conveys the assurance that the specified requirements have been fulfilled. Such an assurance does not, of itself, afford contractual or other legal guarantees.

NOTE 2 First-party and third-party attestation activities are distinguished by the terms 5.4 to 5.6. For second-party attestation, no special term is available.

5.3 scope of attestation

range or characteristics of objects of conformity assessment covered by **attestation** (5.2)

5.4 declaration

first-party **attestation** (5.2)

5.5 certification

third-party **attestation** (5.2) related to products, processes, systems or persons

NOTE 1 Certification of a management system is sometimes also called registration.

NOTE 2 Certification is applicable to all objects of conformity assessment except for **conformity assessment bodies** (2.5) themselves, to which **accreditation** (5.6) is applicable.

5.6 accreditation

third-party **attestation** (5.2) related to a **conformity assessment body** (2.5) conveying formal demonstration of its competence to carry out specific conformity assessment tasks

5.2 attestation

fourniture d'une affirmation, basée sur une décision qui fait suite à la **revue** (5.1), démontrant que des **exigences spécifiées** (3.1) sont respectées

NOTE 1 L'affirmation qui en résulte, désignée dans la présente Norme internationale sous le nom de «déclaration de conformité», donne l'assurance que les exigences spécifiées ont été respectées. Une telle assurance ne procure, en soi, aucune garantie contractuelle, juridique ou autre.

NOTE 2 Les activités d'attestation de la conformité par première et tierce partie se distinguent par les termes donnés en 5.4 à 5.6. Pour l'attestation de la conformité par seconde partie, aucun terme particulier n'est disponible.

5.3 portée de l'attestation

étendue ou caractéristiques des objets de l'évaluation de la conformité couverts par l'**attestation** (5.2)

5.4 déclaration

attestation (5.2) réalisée par une première partie

5.5 certification

attestation (5.2) réalisée par une tierce partie, relative à des produits, des processus, des systèmes ou des personnes

NOTE 1 La certification d'un système de management est parfois désignée également sous le nom d'enregistrement.

NOTE 2 Le concept de certification recouvre tous les objets de l'évaluation de la conformité, excepté les **organismes d'évaluation de la conformité** (2.5) proprement dits, auxquels l'**accréditation** (5.6) est applicable.

5.6 accréditation

attestation (5.2) délivrée par une tierce partie, ayant rapport à un **organisme d'évaluation de la conformité** (2.5), constituant une reconnaissance formelle de la compétence de ce dernier à réaliser des activités spécifiques d'évaluation de la conformité

5.2**подтверждение соответствия**

выдача заявления, основанная на принятом после **проверки** (5.1) решении о том, что выполнение **заданных требований** (3.1) доказано

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Окончательное заявление, о котором в настоящем Международном стандарте идет речь как о «заявлении о соответствии», подтверждает, что заданные требования выполнены. Такое подтверждение само по себе не дает договорных или каких-либо других правовых гарантий.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Деятельность по подтверждению соответствия первой и третьей стороной отличается в соответствии с терминами, приведенными в 5.4 до 5.6. Для деятельности по подтверждению соответствия второй стороной специального термина не существует.

5.3**область подтверждения соответствия**

диапазон или характеристики объектов оценки соответствия, охватываемых **подтверждением соответствия** (5.2)

5.4**декларация**

подтверждение соответствия (5.2) первой стороной

5.5**сертификация**

подтверждение соответствия (5.2) третьей стороной, относящееся к продукции, процессам, системам или персоналу

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Сертификацию системы менеджмента иногда называют регистрацией.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Сертификация применима ко всем объектам оценки соответствия за исключением самих **органов по оценке соответствия** (2.5), к которым применим термин **аккредитация** (5.6).

5.6**аккредитация**

подтверждение соответствия (5.2) третьей стороной, относящееся к **органу по оценке соответствия** (2.5), служащее официальным доказательством его компетентности для выполнения конкретных задач по оценке соответствия

5.2

de **Bestätigung**
es **atestación**
it **attestazione**
nl **bevestiging**
sv **attestering**

5.3

de **Geltungsbereich der Bestätigung**
es **alcance de la atestación**
it **campo di applicazione dell'attestazione**
nl **reikwijdte van de bevestiging**
sv **attesteringsomfattning**

5.4

de **Erklärung**
es **declaración**
it **dichiarazione**
nl **verklaring**
sv **försäkran**

5.5

de **Zertifizierung**
es **certificación**
it **certificazione**
nl **certificatie**
sv **certifiering**

5.6

de **Akkreditierung**
es **acreditación**
it **accreditamento**
nl **accreditatie**
sv **ackreditering**

6 Conformity assessment terms relating to surveillance (see Figure A.1)

6.1 surveillance

systematic iteration of conformity assessment activities as a basis for maintaining the validity of the statement of conformity

6.2 suspension

temporary invalidation of the statement of conformity for all or part of the specified **scope of attestation** (5.3)

6.3 withdrawal

revocation
cancellation of the statement of conformity

6.4 appeal

request by the provider of the object of conformity assessment to the **conformity assessment body** (2.5) or **accreditation body** (2.6) for reconsideration by that body of a decision it has made relating to that object

6.5 complaint

expression of dissatisfaction, other than **appeal** (6.4), by any person or organization to a **conformity assessment body** (2.5) or **accreditation body** (2.6), relating to the activities of that body, where a response is expected

6 Termes d'évaluation de la conformité relatifs à la surveillance (voir Figure A.1)

6.1 surveillance

itération systématique d'activités d'évaluation de la conformité comme base du maintien de la validité de l'affirmation de conformité

6.2 suspension

invalidation temporaire de l'affirmation de conformité pour tout ou partie de la **portée de l'attestation** (5.3) spécifiée

6.3 retrait

révocation
résiliation de l'affirmation de conformité

6.4 appel

demande adressée par le fournisseur de l'objet de l'évaluation de la conformité à l'**organisme de l'évaluation de la conformité** (2.5) ou à l'**organisme d'accréditation** (2.6) que cet organisme reconsidère une décision déjà prise relative à cet objet

6.5 plainte

expression de dissatisfaction, autre qu'un **appel** (6.4), émise par une personne ou une organisation à un **organisme d'évaluation de la conformité** (2.5) ou à un **organisme d'accréditation** (2.6) relative aux activités de cet organisme, à laquelle une réponse est attendue

6 Термины по оценке соответствия, относящиеся к инспекционному контролю (см. Рисунок А.1)

6.1

инспекционный контроль

систематическое наблюдение за деятельностью по оценке соответствия как основы для поддержания правомерности заявления о соответствии

6.1

de **Überwachung**
es **vigilancia**
it **sorveglianza**
nl **toezicht**
sv **övervakning**

6.2

приостановка

временное признание недействительным заявления о соответствии всей или части установленной области подтверждения соответствия (5.3)

6.2

de **Aussetzung**
es **suspensión**
it **sospensione**
nl **tijdelijke ongeldigheid**
sv **tillfällig indragning**

6.3

отмена

прекращение действия заявления о соответствии

6.3

de **Zurückziehung**
es **retirar**
revocar
it **revoca**
nl **intrekking**
herroeping
sv **återkallelse**

6.4

апелляция

запрос представителя объекта оценки соответствия в орган по оценке соответствия (2.5) или орган по аккредитации (2.6) о пересмотре решения, принятого этим органом в отношении объекта

6.4

de **Einspruch**
es **apelación**
it **ricorso**
nl **beroep**
sv **överklagande**

6.5

жалоба

в отличие от апелляции (6.4) выражение неудовлетворенности деятельностью органа по оценке соответствия (2.5) или органа по аккредитации (2.6) со стороны какого-либо лица или организации с ожиданием ответа

6.5

de **Beschwerde**
es **queja**
it **reclamo**
nl **klacht**
sv **klagomål**

7 Terms relating to conformity assessment and facilitation of trade

NOTE The general expression “conformity assessment result” is used in 7.4 to 7.9 to mean the **product** (3.3) of any conformity assessment activity (e.g. a report or certificate) and may include a finding of nonconformity.

7.1 approval

permission for a **product** (3.3) or process to be marketed or used for stated purposes or under stated conditions

NOTE Approval can be based on fulfilment of **specified requirements** (3.1) or completion of specified **procedures** (3.2).

7.2 designation

governmental authorization of a **conformity assessment body** (2.5) to perform specified conformity assessment activities

7.3 designating authority

body established within government or empowered by government to designate **conformity assessment bodies** (2.5), suspend or withdraw their designation or remove their suspension from **designation** (7.2)

7.4 equivalence of conformity assessment results

sufficiency of different conformity assessment results to provide the same level of assurance of conformity with regard to the same **specified requirements** (3.1)

7 Termes relatifs à l'évaluation de la conformité et à la facilitation du commerce

NOTE L'expression générique «résultat d'une évaluation de la conformité» est employée de 7.4 à 7.9 pour signifier le **produit** (3.3) d'une activité d'évaluation de la conformité (par exemple un rapport ou un certificat) et peut comprendre un constat de non-conformité.

7.1 homologation

autorisation accordée pour pouvoir commercialiser ou utiliser un **produit** (3.3) ou un processus à des fins ou dans des conditions définies

NOTE Une homologation peut être fondée sur la satisfaction d'**exigences spécifiées** (3.1) ou le respect de **procédures** (3.2) spécifiées.

7.2 désignation

nomination par une instance gouvernementale d'un **organisme d'évaluation de la conformité** (2.5) pour réaliser des activités d'évaluation de la conformité spécifiées

7.3 autorité de désignation

organisme établi au sein du gouvernement, ou habilité par celui-ci, chargé de désigner les **organismes d'évaluation de la conformité** (2.5) de suspendre, de retirer ou de réattribuer leur **désignation** (7.2)

7.4 équivalence de résultats d'évaluation de la conformité

relation entre différents résultats d'évaluation de la conformité suffisante pour fournir le même niveau d'assurance de la conformité quant aux mêmes **exigences spécifiées** (3.1)

7 Термины по оценке соответствия, относящиеся к области содействия торговле

ПРИМЕЧАНИЕ Общее выражение «результат оценки соответствия» используется в 7.4-7.9 для обозначения **продукции** (3.3) от любого вида деятельности по оценке соответствия (например, отчет или сертификат) и может включать в себя вывод о несоответствии.

7.1

одобрение

разрешение на выход **продукции** (3.3) или процесса на рынок или на их использование по заданному назначению или в заданных условиях

ПРИМЕЧАНИЕ Одобрение может основываться на выполнении **заданных требований** (3.1) или завершении установленных **процедур** (3.2).

7.1

de **Zulassung**
es **aprobación**
it **approvazione**
omologazione
autorizzazione
nl **goedkeuring**
sv **godkännande**

7.2

назначение

наделение Правительством **органа по оценке соответствия** (2.5) правом выполнения определенной деятельности по оценке соответствия

7.2

de **Benennung**
es **designación**
it **designazione**
nl **benoeming**
sv **utnämning**

7.3

назначающий орган

орган, учрежденный в Правительстве или наделенный Правительством полномочиями назначать **органы по оценке соответствия** (2.5), приостанавливать или отменять их назначение или отменять приостановку действия их **назначения** (7.2)

7.3

de **benennende Behörde**
es **autoridad que designa**
it **autorità di designazione**
nl **benoemende autoriteit**
sv **utnämmande myndighet**

7.4

эквивалентность

эквивалентность результатов оценки соответствия

достаточность различных результатов оценки соответствия для обеспечения одного и того же уровня подтверждения соответствия в отношении одних и тех же **заданных требований** (3.1)

7.4

de **Gleichwertigkeit**
Gleichwertigkeit der Ergebnisse von Konformitätsbewertungen
es **equivalencia**
equivalencia de los resultados de la evaluación de la conformidad
it **equivalenza**
equivalenza dei risultati di valutazione della conformità
nl **gelijkwaardigheid**
gelijkwaardigheid van resultaten van conformiteitsbeoordelingen
sv **likvärdighet**
likvärdighet av resultat av bedömning av överensstämmelse

7.5
recognition
recognition of conformity assessment
results

acknowledgement of the validity of a conformity assessment result provided by another person or body

7.5
reconnaissance
reconnaissance de résultats d'évaluation
de la conformité

reconnaissance de la validité d'un résultat d'évaluation de la conformité fourni par une autre personne ou par un autre organisme

7.6
acceptance
acceptance of conformity assessment
results

use of a conformity assessment result provided by another person or body

7.6
acceptation
acceptation de résultats d'évaluation de la
conformité

utilisation d'un résultat d'évaluation de la conformité fourni par une autre personne ou par un autre organisme

7.7
unilateral arrangement

arrangement whereby one party recognizes or accepts the conformity assessment results of another party

7.7
arrangement unilatéral

arrangement selon lequel une partie reconnaît ou accepte les résultats de l'évaluation de la conformité obtenus par une autre partie

7.8
bilateral arrangement

arrangement whereby two parties recognize or accept each other's conformity assessment results

7.8
arrangement bilatéral

arrangement selon lequel chacune des parties reconnaît ou accepte les résultats de l'évaluation de la conformité obtenus par l'une et par l'autre

7.5**признание****признание результатов оценки
соответствия**

признание достоверности результата оценки соответствия, проведенной другим лицом или органом

7.5**de Anerkennung****Anerkennung der Ergebnisse von
Konformitätsbewertungen****es reconocimiento****reconocimiento de los resultados de la
evaluación de la conformidad****it riconoscimento****riconoscimento dei risultati di
valutazione della conformità****nl erkenning****erkenning van resultaten van
conformiteitsbeoordelingen****sv erkännande****erkännande av resultat av bedömning
av överensstämmelse****7.6****принятие****принятие результатов оценки
соответствия**

использование результата оценки соответствия, проведенной другим лицом или органом

7.6**de Übernahme****Übernahme der Ergebnisse von
Konformitätsbewertungen****es aceptación****aceptación de los resultados de la
evaluación de la conformidad****it accettazione****accettazione dei risultati di
valutazione della conformità****nl acceptatie****acceptatie van resultaten van
conformiteitsbeoordelingen****sv godtagande****godtagande av resultat av bedömning
av överensstämmelse****7.7****односторонняя договоренность**

договоренность, при которой одна сторона признает или принимает результаты оценки соответствия другой стороны

7.7**de unilaterale Vereinbarung****es acuerdo unilateral****it riconoscimento unilaterale****nl eenzijdige overeenkomst****sv ensidig ordning****unilateral ordning****7.8****двусторонняя договоренность**

договоренность, при которой двое сторон признают или принимают результаты оценки соответствия; полученные каждой из сторон

7.8**de bilaterale Vereinbarung****es acuerdo bilateral****it riconoscimento bilaterale****nl bilaterale overeenkomst****sv bilateral ordning**

7.9
multilateral arrangement

arrangement whereby more than two parties recognize or accept one another's conformity assessment results

7.10
agreement group

bodies that are signatories to the agreement on which an arrangement is based

7.11
reciprocity

relationship between two parties where both have the same rights and obligations towards each other

NOTE 1 Reciprocity can exist within a multilateral arrangement comprising a network of bilateral reciprocal relationships.

NOTE 2 Although rights and obligations are the same, opportunities emanating from them can differ; this can lead to unequal relationships between parties.

7.12
equal treatment

treatment accorded to **products** (3.3) or processes from one supplier that is no less favourable than that accorded to like products or processes from any other supplier, in a comparable situation

7.13
national treatment

treatment accorded to **products** (3.3) or processes originating in other countries that is no less favourable than that accorded to like products or processes of national origin, in a comparable situation

7.14
equal and national treatment

treatment accorded to **products** (3.3) or processes originating in other countries that is no less favourable than that accorded to like products or processes of national origin, or originating in any other country, in a comparable situation

7.9
arrangement multilatéral

arrangement selon lequel chacune des parties reconnaît ou accepte les résultats de l'évaluation de la conformité obtenus par les unes et par les autres

7.10
groupe d'accord

instances qui sont signataires de l'accord sur lequel l'arrangement est fondé

7.11
réciprocité

relation entre deux parties où les deux ont les mêmes droits et obligations l'une vers l'autre

NOTE 1 La réciprocité peut exister au sein d'un arrangement multilatéral comprenant un réseau de relations bilatérales réciproques.

NOTE 2 Bien que les droits et les obligations soient les mêmes, les possibilités offertes peuvent être différentes; il peut en découler des relations inégales entre les parties.

7.12
traitement égal

traitement accordé aux **produits** (3.3) ou aux processus d'un fournisseur, qui n'est pas moins favorable que celui accordé à des produits ou à des processus similaires de tout autre fournisseur, dans une situation comparable

7.13
traitement national

traitement accordé aux **produits** (3.3) ou aux processus provenant d'autres pays qui n'est pas moins favorable que celui accordé à des produits ou processus similaires d'origine nationale, dans une situation comparable

7.14
traitement égal et national

traitement accordé aux **produits** (3.3) ou aux processus provenant d'autres pays qui n'est pas moins favorable que celui accordé à des produits ou processus similaires, d'origine nationale ou provenant de tout autre pays, dans une situation comparable

7.9**многосторонняя договоренность**

договоренность, при которой более двух сторон признают или принимают результаты оценки ответственности каждой из сторон

7.9

de **multilaterale Vereinbarung**
 es **acuerdo multilateral**
 it **riconoscimento multilaterale**
 nl **multilaterale overeenkomst**
 sv **multilateral ordning**

7.10**группа соглашений**

органы, подписавшие соглашение, на котором основывается договоренность

7.10

de **Abkokkommensgruppe**
 es **grupo de acuerdo**
 it **gruppo di accordo**
 nl **overeenstemmingsgroep**
 sv **överenskommelsegrupp**

7.11**взаимность**

взаимоотношения между двумя сторонами, при которых обе стороны имеют равные права и обязанности по отношению друг к другу

7.11

de **Gegenseitigkeit**
 es **reciprocidad**
 it **reciprocità**
 nl **wederkerigheid**
 sv **reciprocitet**

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Взаимность может существовать в рамках многосторонней договоренности, составляющей сеть двусторонних взаимных отношений.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Несмотря на равные права и обязанности, вытекающие из них возможности могут различаться, что может привести к неравным отношениям между сторонами.

7.12**равноправный режим**

режим, предоставляемый **продукции** (3.3) или процессам одного поставщика, который является не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый аналогичной продукции или процессам любого другого поставщика в сравнимой ситуации

7.12

de **Gleichbehandlung**
 es **trato igualitario**
 it **trattamento uguale**
 nl **gelijke behandeling**
 sv **lika behandling**

7.13**национальный режим**

режим, предоставляемый **продукции** (3.3) или процессам из других стран, который является не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый аналогичной продукции или процессам национального происхождения в сравнимой ситуации

7.13

de **nationale Gleichbehandlung**
 es **trato nacional**
 it **trattamento nazionale**
 nl **nationale behandeling**
 sv **nationell behandling**

7.14**равноправный и национальный режим**

режим, предоставляемый **продукции** (3.3) или процессам из других стран, который является не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый аналогичной продукции или процессам национального происхождения или продукции или процессам из других стран в сравнимой ситуации

7.14

de **umfassende Gleichbehandlung**
 es **trato nacional e igualitario**
 it **trattamento uguale e nazionale**
 nl **gelijke en nationale behandeling**
 sv **lika och nationell behandling**

Annex A (informative)

Principles of conformity assessment

A.1 Functional approach

A.1.1 Conformity assessment is a series of three functions that satisfy a need or demand for demonstration that specified requirements are fulfilled:

- selection;
- determination; and
- review and attestation.

Such demonstration can add substance or credibility to claims that specified requirements are fulfilled, giving users greater confidence in such claims. Standards are often used as the specified requirements since they represent a broad consensus of what is wanted in a given situation. As a result, conformity assessment is often viewed as a standards-related activity.

A.1.2 Conformity assessment may be applied to products (defined to include services), processes, systems and persons, and also to those bodies that perform conformity assessment services. For convenience within this International Standard, the expression “object of conformity assessment” is used to refer collectively to any or all of these entities.

Annexe A (informative)

Principes de l'évaluation de la conformité

A.1 Approche fonctionnelle

A.1.1 L'évaluation de la conformité est une série de trois fonctions qui répondent à un besoin, ou à une demande, de démonstration que des exigences spécifiées sont respectées:

- sélection;
- détermination; et
- revue et attestation.

Une telle démonstration peut ajouter du contenu ou de la crédibilité aux affirmations portant sur la satisfaction d'exigences spécifiées, en donnant aux utilisateurs une plus grande confiance dans de telles affirmations. Des normes sont souvent utilisées comme exigences spécifiées du fait qu'elles représentent un large consensus sur ce que l'on attend dans une situation donnée. Il en résulte que l'évaluation de la conformité est souvent considérée comme une activité en relation avec les normes.

A.1.2 L'évaluation de la conformité peut être appliquée aux produits (définis comme comprenant les services), aux processus, systèmes et personnes, et également aux organismes qui fournissent des services d'évaluation de la conformité. Par commodité dans la présente norme, l'expression «objet de l'évaluation de la conformité» est utilisée pour se référer collectivement à l'une ou à la totalité de ces entités.

Приложение А (информативное)

Принципы оценки соответствия

A.1 Функциональный подход

A.1.1 Оценка соответствия – это последовательность трех функций, которые удовлетворяют требованиям или потребности доказать, что заданные требования выполняются:

- выбор;
- определение; и
- проверка и подтверждение соответствия.

Такие доказательства могут придать дополнительную уверенность и при утверждении о том, что заданные требования выполняются, повышая доверие пользователей к этим заявлениям. В качестве заданных требований часто используются стандарты, так как они являются документами, отражающими широкий консенсус по тем вопросам, которые хотят решить в данной ситуации. В результате, оценка соответствия часто рассматривается как деятельность, связанная со стандартами.

A.1.2 Оценка соответствия может применяться к продукции (включая услуги), процессам, системам и персоналу, а также к тем органам, которые предоставляют услуги по оценке соответствия. Для удобства в настоящем Международном стандарте выражение «объект оценки соответствия» применяется для общей ссылки на какой-либо один или все эти объекты.

A.1.3 Each of the various kinds of users of conformity assessment has their own specific needs. As a result, there is much variety in the different types of conformity assessment performed. However, all types of conformity assessment follow the same general approach as shown in Figure A.1.

A.1.3 Chacun des divers types d'utilisateurs de l'évaluation de la conformité a ses propres besoins spécifiques. En conséquence, il y a une grande variété dans les divers types d'évaluation de la conformité pratiqués. Cependant, tous les types d'évaluation de la conformité suivent la même approche générale comme le montre la Figure A.1.

A.1.3 Каждая из разных категорий пользователей по оценке соответствия имеет свои конкретные потребности. В результате имеет место многообразие различных видов деятельности по оценке соответствия. Однако в основе всех видов деятельности по оценке соответствия лежит один общий подход, как показано на Рисунке A.1.

A.1.4 Shape A in Figure A.1 represents a conformity assessment function. The specific activities in each function can vary from one type of conformity assessment to another, based on the needs of users, the nature of the specified requirements and the object of conformity assessment involved.

A.1.4 La forme A dans la Figure A.1 représente une fonction d'évaluation de la conformité. Dans chaque fonction, les activités spécifiques peuvent varier d'un type d'évaluation de la conformité à un autre, en fonction des besoins des utilisateurs, de la nature des exigences spécifiées et de l'objet de l'évaluation de la conformité considéré.

A.1.4 Контур А на Рисунке A.1 обозначает функцию оценки соответствия. Конкретные виды деятельности в каждой функции могут меняться от одного вида оценки соответствия к другому, основываясь на потребностях пользователя, характере заданных требований и объекте оценки соответствия.

A.1.5 Shape B in Figure A.1 represents output from a function and is also the input to the next function. The nature of the output varies, depending on the specific activities that have been undertaken.

A.1.5 La forme B dans la Figure A.1 représente les sortants d'une fonction qui sont également les entrants de la fonction suivante. La nature des sortants varie en fonction des activités spécifiques qui ont été entreprises.

A.1.5 Контур В на Рисунке A.1 обозначает выход из функции и вход в следующую функцию. Характер выхода меняется в зависимости от предпринимаемых конкретных видов деятельности.

A.1.6 The solid arrows in Figure A.1 link the conformity assessment functions and their outputs/inputs. The broken arrows express the possible needs or demands for conformity assessment.

A.1.6 Les flèches pleines de la Figure A.1 relient les fonctions d'évaluation de la conformité à leurs entrants/sortants. Les flèches en pointillé expriment les besoins ou demandes éventuels d'évaluation de la conformité.

A.1.6 Сплошные стрелки на Рисунке A.1 связывают функции оценки соответствия и их выходы/входы. Пунктирные стрелки указывают на возможные потребности или требования к оценке соответствия.

A.1.7 Conformity assessment activities can be characterized as "first-party", "second-party" or "third-party". Generally, for each of these categories

— the conformity assessment activities are under the control or direction of the type of individual or body stated in the definition, and

A.1.7 Les activités d'évaluation de la conformité peuvent être caractérisées comme étant exercées par une «première», une «seconde» ou une «tierce» partie. Généralement, pour chacune de ces catégories

— les activités d'évaluation de la conformité sont sous le contrôle ou la direction du

A.1.7 Деятельность по оценке соответствия можно охарактеризовать как деятельность «первой стороны», «второй стороны» или «третьей стороны». В целом, для каждой из этих категорий

— деятельность по оценке соответствия находится под контролем или руково-

— the critical decision on which attestation is based is made by the type of individual or body stated in the definition.

type d'individus ou d'organismes indiqué dans la définition, et

— la décision critique sur laquelle s'appuie l'attestation est prise par le type d'individus ou d'organismes indiqué dans la définition.

дством отдельного лица или органа, указанного в определении, и

— критическое решение, которое лежит в основе подтверждения соответствия, выносится отдельным лицом или органом, указанным в определении.

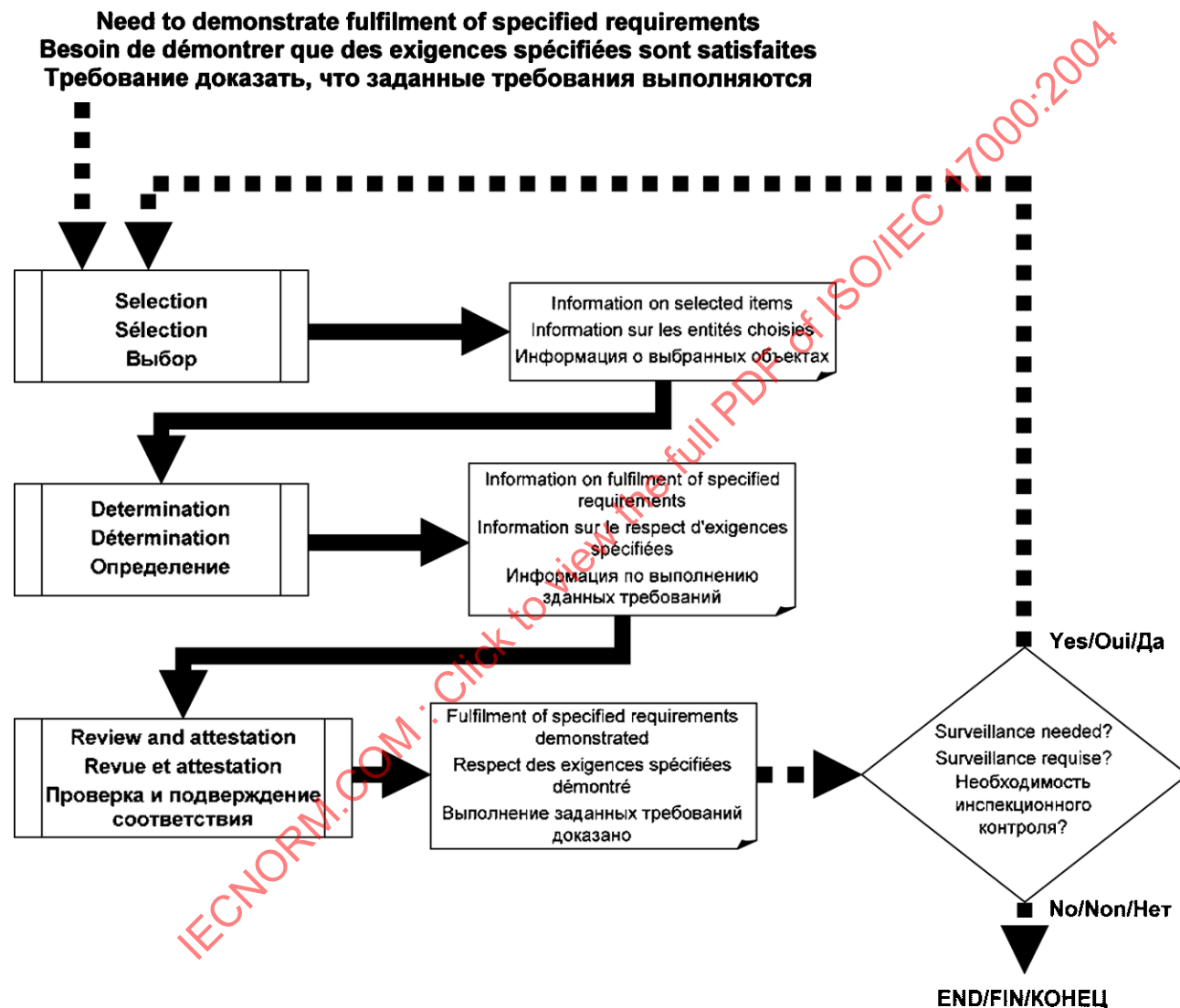


Figure A.1 — Functional approach to conformity assessment
Figure A.1 — Approche fonctionnelle de l'évaluation de la conformité
Рисунок А.1 — Функциональный подход к оценке соответствия

A.2 Selection

A.2.1 Selection involves planning and preparation activities in order to collect or produce all the information and input needed for the subsequent determination function. Selection activities vary widely in number and complexity. In some instances, very little selection activity may be needed.

A.2.2 Some consideration may need to be given to selection of the object of conformity assessment. Frequently, the object may be a large number of identical items; ongoing production; a continuous process or a system; or involve numerous locations. In such cases, consideration may need to be given to sampling, or selection of specimens to be used for determination activities. For example, the sampling plan for river water related to a demonstration that pollution requirements are fulfilled would be an example of a sizeable and significant sampling activity. However, occasionally the object may be the whole population, for instance when a single, individual product is the object of conformity assessment. Even in such cases, sampling may be necessary to select a part of the entire object that is representative of the whole (e.g. selection of critical parts of a bridge for a determination of material fatigue).

A.2 Sélection

A.2.1 La sélection comporte des activités de planification et de préparation afin de rassembler ou de produire toutes les informations et les données entrantes requises par la fonction suivante de détermination. Les activités de sélection diffèrent largement en nombre et en complexité. Dans certains cas, seul un très petit nombre d'activités de sélection peut être nécessaire.

A.2.2 Une certaine attention peut devoir être portée sur la sélection de l'objet de l'évaluation de la conformité. Il est fréquent que l'objet soit un grand nombre d'entités identiques; une production courante, un processus continu ou un système; ou comporter de nombreux sites. Dans ces cas-là, on peut s'intéresser à un échantillonnage ou à une sélection de spécimens à utiliser pour les activités de détermination. Par exemple, le plan d'échantillonnage pour de l'eau de rivière destiné à démontrer que les règlements sur la pollution sont respectés serait un exemple d'activité d'échantillonnage de bonne taille et significative. Cependant, l'objet peut parfois être l'ensemble de la population, par exemple quand un produit unique, individuel, est l'objet de l'évaluation de la conformité. Même dans de tels cas, un échantillonnage peut être nécessaire pour sélectionner une partie de l'objet entier, qui soit représentative de l'ensemble (par exemple sélection des parties critiques d'un pont pour une détermination de la fatigue des matériaux).

A.2 Выбор

A.2.1 Выбор включает планирование и подготовку действий для сбора или представления всей информации, и вход, необходимый для перехода к следующей функции определения. Действия для функции выбора сильно различаются по числу и сложности. В некоторых случаях могут потребоваться очень незначительные действия для функции выбора.

A.2.2 Для выбора объекта оценки соответствия часто необходимо принимать во внимание отдельные соображения. Часто объектом может быть большое число идентичных изделий; текущее производство; непрерывный процесс или система; или он может включать многочисленные местоположения. В таких случаях может возникнуть необходимость принять во внимание соображения относительно отбора проб или образцов, которые используются в действиях для функции определения. Например, план отбора проб речной воды, связанный с доказательством того факта, что выполнения требования к загрязнению были выполнены, следует считать примером масштабной и значительной деятельности по отбору проб. Однако иногда объектом может быть вся совокупность, например, когда одно отдельно взятое изделие является объектом оценки соответствия. Даже в таких случаях отбор проб может быть необходим для выбора части целого объекта, которая является представительной частью целого (например, выбор критических деталей моста для определения усталости материала).

A.2.3 It may also be necessary to consider the specified requirements. In many cases, a standard or other pre-existing requirements exist. However, care should be taken when applying the pre-existing requirements to the specific object of conformity assessment. For example, caution might be needed when applying a standard written for metal pipes to plastic pipes. In some cases, only a very general set of requirements may exist which must be expanded for assessment to be meaningful or acceptable to the users. For example, a government regulator may require that products pose no unacceptable safety risks (the general requirement) and expect a certification body to establish specific requirements for individual certified products or types of products. Or, general management system requirements may need to be more focused when the management system addresses fulfilment of specific service requirements.

A.2.3 Il peut également se révéler nécessaire de prendre en considération les exigences spécifiées. Dans de nombreux cas, il existe une norme ou d'autres exigences préexistantes. Cependant, il est recommandé d'être prudent lorsque l'on applique des exigences préexistantes à l'objet spécifique de l'évaluation de la conformité. Par exemple, il faudrait être circonspect pour appliquer à des tubes en plastique une norme écrite pour des tubes métalliques. Dans quelques cas, on dispose seulement d'un ensemble très général d'exigences qui doit être développé pour que l'évaluation soit significative ou acceptable par les utilisateurs. Par exemple, une autorité réglementaire gouvernementale peut exiger que les produits ne fassent pas prendre de risques de sécurité inacceptables (l'exigence générale) et attendre d'un organisme de certification qu'il établisse des exigences spécifiques pour des produits individuels ou des types de produits certifiés. Ou bien, des exigences générales sur des systèmes de management peuvent devoir être plus précisément définies lorsque le système de management doit porter sur le fait que des exigences spécifiques de service sont respectées.

A.2.3 Может быть также необходимым учитывать заданные требования. Во многих случаях имеется стандарт или другие ранее действовавшие требования. Однако следует проявлять осторожность в случае применения ранее действовавших требований к конкретному объекту оценки соответствия. Например, может потребоваться осторожность в случае применения стандарта, разработанного для металлических труб, к трубам из пластмассы. В некоторых случаях может действовать только общий комплекс требований, которые должны быть расширены применительно к оценке соответствия, чтобы быть понятными и приемлемыми для пользователя. Например, правительственный орган, принимающий регламенты, может потребовать недопустимости неприемлемого риска по безопасности (общее требование) для продукции и ожидать от органа по сертификации установления специальных требований к отдельным сертифицированным продуктам или видам продуктов. Или может возникнуть необходимость в том, чтобы больше внимания уделялось общим требованиям системы менеджмента, если эта система менеджмента должна быть направлена на выполнение конкретных эксплуатационных требований.

A.2.4 Selection may also include choice of the most appropriate procedures (for example, testing methods or inspection methods) to be used for determination activities. It is not uncommon that new or modified methods need to be developed to conduct determination activities. It may be necessary to select the proper locations and the proper conditions, or the individuals to perform the procedure.

A.2.4 La sélection peut aussi inclure le choix des procédures les plus appropriées (par exemple méthodes d'essai ou d'inspection) à utiliser pour les activités de détermination. Il n'est pas rare que des méthodes nouvelles ou modifiées doivent être développées pour effectuer des activités de détermination. L'examen des procédures peut inclure la sélection des localisations/conditions appropriées ou des individus pour les réaliser.

A.2.4 Выбор может также включать отбор наиболее подходящих процедур (например, методов испытания или контроля), применяемых для действий функции определения. Нередко для осуществления действий для функции определения должны разрабатываться новые или применяться измененные методы. Рассмотрение методов может включать выбор правильных местоположений и соответствующих условий или персонала для их выполнения.

A.2.5 Finally, additional information may be needed in order to perform determination activities properly so that the demonstration that specified requirements are fulfilled will be effective. For example, the scope of testing to be covered by laboratory accreditation must be identified before appropriate determination activities can be performed. Or, a description of a service may be needed before performing appropriate determination activities. Also, a determination activity may be a review of information alone, and that information must be identified and collected. For example, a copy of a product's instructions for use or warning markings may be needed.

A.2.5 Finalement, des informations supplémentaires peuvent être nécessaires pour que les activités de détermination soient correctement réalisées, de façon à avoir une démonstration efficace que des exigences spécifiées ont été respectées. Par exemple, la portée des essais à couvrir par l'accréditation d'un laboratoire doit être identifiée avant que des activités appropriées de détermination puissent être réalisées. Ou bien, une description d'un service peut être nécessaire pour réaliser des activités de détermination appropriées. Également, une activité de détermination peut être seulement une revue d'informations et ces informations doivent être identifiées et rassemblées. Par exemple, une copie des modes d'emploi d'un produit ou des marquages d'avertissement peut être nécessaire.

A.2.5 Наконец, для надлежащего осуществления действий для функции определения может потребоваться дополнительная информация, чтобы доказать эффективное выполнение заданных требований. Например, область испытаний, необходимая для аккредитации лаборатории, должна быть определена до осуществления соответствующей деятельности по определению. Или может потребоваться описание услуги для осуществления соответствующих действий по определению. Или может потребоваться описание услуги для осуществления соответствующих действий по определению. Кроме того, действием по определению может являться только анализ информации, и эта информация должна быть идентифицирована и собрана. Например, могут потребоваться копии инструкции по пользованию изделием или предупреждающие маркировки.

A.2.6 In Figure A.1, all the information, samples (if sampling is used), decisions and other output from the selection function is represented as "information on selected items".

A.2.6 Dans la Figure A.1, toutes les informations, échantillons (si l'on échantillonne), décisions et autres sortants de la fonction sélection sont représentés par «information sur les entités choisies».

A.2.6 На Рисунке A.1 вся информация, пробы (если применяется отбор проб), решения и другой выход из функции выбора представлены как «информация о выбранных объектах».

A.3 Determination

A.3.1 Determination activities are undertaken to develop complete information regarding fulfilment of the specified requirements by the object of conformity assessment or its sample. Some types of determination activities are defined in Clause 4.

A.3 Détermination

A.3.1 Les activités de détermination sont entreprises pour développer des informations complètes sur le fait que l'objet de l'évaluation de la conformité (ou son échantillon) répond aux exigences spécifiées. Quelques types d'activités de détermination sont identifiés dans l'Article 4.

A.3 Определение

A.3.1 Действия по определению предпринимаются с целью раскрытия полной информации о выполнении заданных требований объектом оценки соответствия или его образцом. Некоторые виды действий по определению приведены в Разделе 4.

A.3.2 The terms **testing** (4.2), **inspection** (4.3), **audit** (4.4), and **peer assessment** (4.5), which are defined as types of determination activities only, may be

A.3.2 Les termes **essais** (4.2), **inspection** (4.3), **audit** (4.4) et **évaluation par des pairs** (4.5), qui sont définis seulement comme des types d'activités de détermi-

A.3.2 Термины **проведение испытаний** (4.2), **контроль** (4.3), **аудит** (4.4) и **экспертная оценка** (4.5), которые определяются только как виды

used with “system” or “scheme” to describe conformity assessment systems or schemes that include the type of determination activity indicated. Thus, a “peer assessment system” is a conformity assessment system that includes peer assessment as the determination activity.

nation, peuvent être utilisés avec «système» ou «système particulier» pour décrire des systèmes ou des systèmes particuliers d'évaluation de la conformité qui incluent le type d'activité de détermination indiqué. Ainsi, un «système d'évaluation par des pairs» est un système d'évaluation de la conformité qui inclut l'évaluation par des pairs comme activité de détermination.

действий по определению, могут применяться вместе с «системой» или «схемой» при описании систем или схем оценки соответствия, которые включают вид указанного действия по определению. Таким образом, «система экспертной оценки» это система оценки соответствия, которая включает экспертную оценку в качестве действия по определению.

A.3.3 Various determination activities have no specific name or designation. An example is the examination or analysis of a design, or other descriptive information, in relation to specified requirements. Individual sub-fields of conformity assessment (e.g. testing, certification, accreditation) may have terms defined for determination activities that are unique to that sub-field. There is no generic term used in this International Standard or in practice to represent all determination activities.

A.3.3 Diverses activités de détermination n'ont pas de nom ou de désignation spécifique. L'examen ou l'analyse d'une conception, ou une autre information descriptive, en relation avec des exigences spécifiées en sont un exemple. Dans des sous-domaines individuels d'évaluation de la conformité (par exemple essais, certification, accréditation), il peut y avoir des termes définis pour des activités de détermination existant seulement dans ce sous-domaine. Il n'y a pas de terme générique utilisé dans la présente Norme internationale ou dans la pratique pour représenter toutes les activités de détermination.

A.3.3 Различные действия для функции по определению не имеют специального названия или обозначения. Примером является изучение или анализ проектной документации или другой описательной информации, касающейся заданных требований. Отдельные виды оценки соответствия (например, проведение испытаний, сертификация, аккредитация) могут иметь термины, установленные для действий по функции определения, которые являются единственными для данного вида. В настоящем Международном стандарте или на практике нет общего термина для представления всех действий для функции определения.

A.3.4 Care should be taken to understand clearly the determination activities characterized as testing or inspection.

A.3.4 Il convient de prendre soin de bien comprendre les activités de détermination décrites comme essais ou inspection.

A.3.4 Следует четко различать действия для функции определения, характеризованные как проведение испытаний или контроль.

A.3.5 In Figure A.1, all the output from the determination function is represented as “information on fulfilment of specified requirements”. The output is a combination of all the information created through determination activity, as well as all the input to the determination function. The output is usually structured to facilitate review and attestation activities.

A.3.5 Dans la Figure A.1, tous les sortants de la fonction détermination sont représentés par «information sur le respect d'exigences spécifiées». Les sortants sont une combinaison de toutes les informations créées au travers de la fonction détermination de même que tous les entrants de la fonction détermination. Les sortants sont habituellement structurés de façon à faciliter les activités de revue et d'attestation.

A.3.5 На Рисунке A.1 все выходные данные из функции определения, представлены как «информация по выполнению заданных требований». Выходные данные — это сочетание всей информации, полученной в результате деятельности по определению совместно с входными данными в функцию определения. Выход обычно формируется так, чтобы облегчить действия для функции проверки и подтверждения соответствия.

A.4 Review and attestation

A.4.1 Review (5.1) constitutes the final stage of checking before taking the important decision as to whether or not the object of conformity assessment has been reliably demonstrated to fulfil the specified requirements. **Attestation** (5.2) results in a "statement" in a form that most readily reaches all of the potential users. "Statement of conformity" is a generic expression used to include all means of communicating that fulfilment of specified requirements has been demonstrated.

A.4.2 If fulfilment of the specified requirements has not been demonstrated, the finding of non-conformity may be reported.

A.4.3 The terms **declaration** (5.4), **certification** (5.5) and **accreditation** (5.6), which are defined as types of attestation only, may be used with "system" or "scheme" to describe conformity assessment systems or schemes that include the type of attestation activity indicated as the final step. Thus, a "certification system" is a conformity assessment system that includes selection, determination, review and finally certification as the attestation activity.

A.4.4 In Figure A.1, all the output from the review and attestation function is represented as "fulfilment of specified requirements demonstrated".

A.4 Revue et attestation

A.4.1 La revue (5.1) constitue l'étape finale de vérification avant de prendre la décision importante confirmant si oui ou non il a été démontré de façon fiable que l'objet de l'évaluation de la conformité répond aux exigences spécifiées. Dans l'affirmative, l'**attestation** (5.2) donne lieu à une «affirmation» sous une forme qui soit la plus appropriée pour parvenir facilement à tous les utilisateurs potentiels. «Affirmation de conformité» est un terme générique utilisé pour couvrir tous les moyens de communiquer le fait que la conformité aux exigences spécifiées a été démontrée.

A.4.2 Si le fait de répondre aux exigences spécifiées n'a pas été démontré, le constat de la non-conformité peut être consigné.

A.4.3 Les termes **déclaration** (5.4), **certification** (5.5) et **accréditation** (5.6), qui sont définis seulement comme des types d'attestation, peuvent être utilisés avec «système» ou «système particulier» pour décrire des systèmes ou des systèmes particuliers d'évaluation de la conformité qui couvrent le type d'activité d'attestation indiqué comme l'étape ultime. Ainsi, un «système de certification» est un système d'évaluation de la conformité qui inclut la sélection, la détermination, la revue et enfin la certification comme activité d'attestation.

A.4.4 Dans la Figure A.1, tous les sortants de la fonction revue et attestation sont représentés par «respect des exigences spécifiées démontré».

A.4 Проверка и подтверждение соответствия

A.4.1 Проверка (5.1) является завершающей стадией сопоставления перед принятием важного решения о том, в полном ли объеме было доказано выполнение заданных требований объектом оценки соответствия. Если да, то результатом **подтверждения соответствия** (5.2) является «заявление», которое наиболее быстро доводится до всех потенциальных пользователей. «Заявление о соответствии» — это общепотребительное выражение, которое включает все средства сообщения о том, что выполнение заданных требований было продемонстрировано.

A.4.2 Если выполнение заданных требований не было доказано, то в отчете может содержаться заключение о несоответствии.

A.4.3 Термины **декларация** (5.4), **сертификация** (5.5) и **аккредитация** (5.6), которые определяются только как виды подтверждения соответствия, могут применяться вместе с «системой» или «схемой» при описании систем или схем оценки соответствия, которые включают вид деятельности по подтверждению соответствия, определенной как завершающий этап. Таким образом, «система сертификации» — это система оценки соответствия, которая включает выбор, определение, проверку и, наконец, сертификацию в качестве деятельности по подтверждению соответствия.

A.4.4 На Рисунке A.1 все выходные данные из функции проверки и подтверждения соответствия представлены как «выполнение заданных требований доказано».

A.5 Need for surveillance

A.5.1 Conformity assessment can end when attestation is performed. However, in some cases systematic iteration of the functions in Figure A.1 may be needed to maintain the validity of the statement resulting from attestation. The needs of users drive such activities. For example, an object of conformity assessment may change over time, which could affect its continuing fulfilment of specified requirements. Or, users may demand ongoing demonstration that specified requirements are fulfilled; for example, when a product is produced continuously.

A.5.2 The activities undertaken in surveillance are planned in order to satisfy the need to maintain the validity of an existing statement resulting from attestation. A complete repeat of the initial assessment is usually not necessary in every iteration of surveillance to satisfy this need. Thus, the activities in each function in Figure A.1 during surveillance may be reduced, or different from, the activities undertaken in the initial assessment.

A.5.3 Selection activities take place in both the initial assessment and in surveillance. However, entirely different choices might be made in surveillance. For example, a test for a product

A.5 Besoin de surveillance

A.5.1 L'évaluation de la conformité peut s'achever quand l'attestation est remplie. Cependant, dans certains cas, une itération systématique des fonctions de la Figure A.1 peut être nécessaire pour maintenir la validité de l'affirmation résultant de l'attestation. De telles activités sont orientées par les besoins des utilisateurs. Par exemple, un objet de l'évaluation de la conformité peut évoluer au cours du temps, ce qui pourrait affecter la satisfaction continue des exigences spécifiées. Ou bien, des utilisateurs peuvent demander la démonstration permanente que les exigences spécifiées sont respectées; par exemple, quand un produit est fabriqué en continu.

A.5.2 Les activités exercées au titre de la surveillance répondent au besoin de maintenir la validité d'une affirmation résultant de l'attestation. Pour satisfaire ce besoin, une répétition complète de l'évaluation initiale n'est habituellement pas nécessaire dans chaque itération de surveillance. Ainsi, pendant la surveillance, les activités dans chaque fonction de la Figure A.1 peuvent être allégées ou être différentes des activités entreprises dans l'évaluation initiale.

A.5.3 Les activités de sélection ont lieu à la fois dans l'évaluation initiale et la surveillance. Cependant, des choix totalement différents peuvent être faits pour la surveillance. Par exemple, un es-

A.5 Необходимость инспекционного контроля

A.5.1 Оценка соответствия может заканчиваться, когда проведено подтверждение соответствия. Однако в некоторых случаях может потребоваться систематическое повторение функций, приведенных на Рисунке A.1, для поддержания достоверности заявления, сделанного в результате подтверждения соответствия. Потребности пользователей стимулируют такие действия. Например, объект оценки соответствия может со временем изменяться, что может отрицательно повлиять на продолжение выполнения заданных требований. Или пользователи могут потребовать дальнейших доказательств того, что заданные требования выполнены; например, при непрерывном производстве продукции.

A.5.2 Действия по инспекционному контролю планируются с целью удовлетворения потребности подтвердить обоснованность действующего заявления, сделанного в результате подтверждения соответствия. Для удовлетворения этой потребности обычно не требуется полного повторения первичной оценки при каждом повторном инспекционном контроле. Таким образом, действия для каждой функции, представленные на Рисунке A.1, во время инспекционного контроля могут быть сокращены или отличаться от действий при первичной оценке.

A.5.3 Действия для функции выбора проводятся как при первичной оценке, так и при инспекционном контроле. Однако при инспекционном контроле могут быть выбраны совсем

may have been selected in the initial assessment. In surveillance, an inspection might be selected to determine that a sample of the product is the same as the sample originally tested. In fact, the choices in selection may change from time to time, based on information from previous iterations of surveillance and other inputs. Ongoing risk analysis or consideration of market feedback regarding actual fulfilment of specified requirements may be part of selection activities in surveillance.

sai pour un produit peut avoir été choisi pour l'évaluation initiale. Pour la surveillance, une inspection peut être préférée afin de déterminer si l'échantillon du produit est le même que l'échantillon soumis originellement aux essais. En fait, les choix dans la sélection peuvent varier de temps en temps, en fonction des informations provenant des itérations antérieures de la surveillance et d'autres entrants. Une analyse permanente des risques ou la prise en compte des informations provenant du marché concernant la réalité du respect des exigences spécifiées peuvent constituer l'une des activités de sélection relatives à la surveillance.

другие действия. Например, испытания продукции могут быть выбраны при первичной оценке. В процессе инспекционного контроля может быть проведена проверка для того, чтобы определить, что образец продукции является тем же самым, что и первоначально испытанный образец. Действительно, в функции выбора действия могут время от времени меняться, основываясь на информации о предыдущих повторяющихся проверках и других входных данных. Текущий анализ риска или анализ ответной реакции рынка относительно реального выполнения заданных требований может быть частью действий для функции выбора в процессе инспекционного контроля.

A.5.4 Choices about the specified requirements can be different as well. For example, only a subset of the specified requirements might be selected in any given iteration of surveillance. Or, similarly, only a portion of the object of conformity assessment may be selected for determination activities in surveillance; for example, only a portion of an accredited certification body may be audited during surveillance.

A.5.4 Des choix relatifs aux exigences spécifiées peuvent également être différents. Par exemple, on peut ne retenir qu'un sous-ensemble des exigences spécifiées pour une itération donnée de la surveillance. Ou bien, de façon similaire, on peut ne choisir qu'une partie de l'objet de l'évaluation de la conformité pour des activités de détermination dans la surveillance; par exemple, seule une partie d'un organisme de certification accrédité peut être auditée au cours de la surveillance.

A.5.4 Действия для функции выбора заданных требований также могут быть различными. Например, при любом повторном инспекционном контроле может быть выбрана только подгруппа заданных требований. Или, по аналогии, может быть выбрана только часть объекта оценки соответствия для определения действий при инспекционном контроле; например, только часть аккредитованного органа по сертификации может подлежать аудиту при инспекционном контроле.

A.5.5 As noted above, the different choices in selection can lead to different determination activities for surveillance purposes. However, in both initial assessment and surveillance, the output from selection defines the determination activities and how they will be carried out.

A.5.5 Comme il est noté ci-avant, les différents choix dans la sélection peuvent conduire à des activités de détermination différentes aux fins de la surveillance. Cependant, tant dans l'évaluation initiale que dans la surveillance, les sortants de la sélection définissent les activités de détermination et comment elles seront conduites.

A.5.5 Как указывалось выше, различные действия для функции выбора могут привести к различным действиям в рамках функции определения для целей инспекционного контроля. Однако, как при первичной оценке, так и при инспекционном контроле, выходные данные функции выбора определяют действия для функции определения и способ их выполнения.

A.5.6 The review and attestation function is also used in both initial assessment and surveillance. In surveillance, a review of all the inputs and outputs in Figure A.1 leads to a decision whether the statement resulting from attestation continues to be valid. In many cases, no special action is taken if the statement continues to be valid. In other cases, for example, if the scope of attestation has been extended, a new statement of conformity might be issued.

A.5.6 La fonction revue et attestation est également utilisée à la fois dans l'évaluation initiale et la surveillance. Dans la surveillance, une revue de tous les entrants et sortants dans la Figure A.1 conduit à une décision sur la permanence de la validité de l'affirmation résultant de l'attestation. Dans de nombreux cas, aucune action particulière n'est entreprise si l'affirmation continue d'être valide. Dans d'autres cas, par exemple, si le champ de l'attestation a été élargi, l'intitulé de la conformité peut être modifié.

A.5.6 Функция проверки и подтверждения соответствия также применяется как при первичной оценке, так и при инспекционном контроле. При инспекционном контроле проверка всех входных и выходных данных на Рисунке A.1 ведет к принятию решения о том, действительно ли все еще заявление, сделанное по результатам подтверждения соответствия. Во многих случаях не предпринимается никакого специального действия, если заявление продолжает оставаться действительным. В других случаях, например при расширении области аккредитации, может быть оформлено новое заявление о соответствии.

A.5.7 If the decision is that the statement of conformity is no longer valid, appropriate activities are necessary to advise users; for example, that the scope of attestation has been reduced or that the statement has been suspended or withdrawn.

A.5.7 Si la décision est telle que l'intitulé de la conformité n'est plus valide, des activités appropriées sont nécessaires pour informer les utilisateurs; par exemple, que la portée de l'attestation a été réduite ou que l'affirmation a été suspendue ou annulée.

A.5.7 Если принято решение о том, что заявление о соответствии больше недействительно, необходимы определенные меры по информированию пользователей; например, о том, что область распространения подтверждения соответствия сокращена или что действие заявления приостановлено или прекращено.

Annex B (informative)	Annexe B (informative)	Приложение Б (информативное)
Related terms defined in other documents	Termes connexes définis dans d'autres documents	Родственные термины, определенные в других документах
B.1 General terms given specific meanings in other standards in the ISO/IEC 17000 series	B.1 Termes génériques auxquels ont été donnés des sens spécifiques dans d'autres normes de la série ISO/CEI 17000	B.1 Общие термины, имеющие специфические значения в других стандартах ИСО/МЭК серии 17000
B.1.1 Compound terms defined for the purposes of ISO/IEC 17011, relating to accreditation	B.1.1 Termes composés définis pour les besoins de l'ISO/CEI 17011, relatifs à l'accréditation	B.1.1 Сложные термины, определенные применительно к ИСО/МЭК 17011 и относящиеся к аккредитации
accreditation body logo accreditation certificate accreditation symbol extending accreditation reducing accreditation scope of accreditation suspending accreditation	logo de l'organisme d'accréditation certificat d'accréditation symbole d'accréditation extension de l'accréditation réduction de l'accréditation portée de l'accréditation suspension de l'accréditation	логотип органа по аккредитации аттестат аккредитации знак аккредитации аккредитация в дополнительной области аккредитация с сокращением области область аккредитации приостановление аккредитации
B.1.2 General terms given specific meanings for the purposes of ISO/IEC 17024, relating to certification of persons	B.1.2 Termes généraux définis pour les besoins de l'ISO/CEI 17024, relatifs à la certification de personnes	B.1.2 Сложные термины, определенные применительно к ИСО/МЭК 17024 и относящиеся к сертификации отдельных лиц
competence evaluation examiner qualification	compétence évaluation examineur qualification	компетентность оценивание эксперт квалификация